



Memra 32 On old age, the fourth memra

Pages 492–501 · 10 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܡܡܪܐ ܟܕ. ܡܡܪܐ ܟܕ. ܡܡܪܐ ܟܕ. ܡܡܪܐ ܟܕ.

492

ܡܡܪܐ ܟܕ. ܡܡܪܐ ܟܕ. ܡܡܪܐ ܟܕ. ܡܡܪܐ ܟܕ.

AR لا تقرب، إذ تهرب من العار، من فعل العار،

TR w-lā kad ārqat men ṣa ṛā: la- vādēh d-ṣa ṛā teqrōv.

EN Do not, while fleeing from insult, draw near to the deed of insult,

FR Ne va pas, en fuyant l'outrage, t'approcher de l'acte de l'outrage,

ܡܡܪܐ ܟܕ. ܡܡܪܐ ܟܕ. ܡܡܪܐ ܟܕ. ܡܡܪܐ ܟܕ.

AR لئلا، إذ تبعد نفسك عن كلماته، تحمله بالحقيقة.

TR d-lā kad tarḥeq men qālē: tesbōl enōn ba-shrārā.

EN lest, while keeping distant from its words, you commit it in truth.

FR de peur qu'en te tenant loin de ses paroles, tu ne le commettes en vérité.

ܡܡܪܐ ܟܕ. ܡܡܪܐ ܟܕ. ܡܡܪܐ ܟܕ. ܡܡܪܐ ܟܕ.

AR سُورُ الْحَيَاةِ هُوَ الْمَعْرِفَةُ، وَالتَّمْيِيزُ طَوْلُ الْأَيَّامِ.

TR shūrā d-ḥayē īda ṭā (h)ī: w-pūrshānā nūghrā d-yāwmē.

EN The wall of life is knowledge; and discernment, the length of days.

FR Le rempart de la vie est la connaissance ; et le discernement, la longueur des jours.

ܡܡܪܐ ܟܕ. ܡܡܪܐ ܟܕ. ܡܡܪܐ ܟܕ. ܡܡܪܐ ܟܕ.

AR كَمَا أَنَّ الْعُصْفُورَ أَيْضًا، بِمَعْرِفَتِهِ، يُطِيلُ حَيَاتَهُ وَيُحْفَظُ،

TR aykh d-āp ṣprā b-īda ṭhāh: magrā ḥaḥēyh w-methnatrā.

EN As even the sparrow, by its knowledge, prolongs its life and is kept safe,

FR Comme le moineau même, par sa connaissance, prolonge sa vie et se garde en sûreté,

حَقٌّ أَهْ جِدْ جُتْ دِهْدِهْدَه: دِهْدَهْدَه دِهْدَه يَهْدَه.

AR فَكَمْ عَظِيمٌ إِذَا مِقْدَارُ فَهْمِهِ، حَتَّى يُلَاقِيَ هَذِهِ التَّجَارِبَ!

TR *kmā hāw kāi kaylā d-tar itāh: d-tērō 'l-hālēyn nesyōnē.*

EN how great, then, is the measure of its understanding, that it should meet these trials!

FR combien donc est grande la mesure de son intelligence, pour affronter ces épreuves !

جِدْ جُتْ دِهْدَه دِهْدَه: جِهْ هُتْ دِهْدَه دِهْدَه.

AR إِذْ يُطْرَحُ فِي الْعَجَلَةِ وَالرَّعْدَةِ، بَيْنَ الْعَدُوِّ وَالْبَازِي.

TR *kad shadhyā b-hēpā w-re lā: bēyth sanyā wa-l-vāzīqā.*

EN while it is thrown into haste and trembling, between the foe and the hawk.

FR alors qu'il est jeté dans la hâte et le tremblement, entre l'ennemi et l'épervier.

جِهْدَه دِهْدَه جِهْدَه: جِهْدَه دِهْدَه جِهْدَه.

AR يَعْتَنِي بِجَنَاحَيْهِ إِذْ يَطِيرُ، وَيَرِنُ أَلَامُهُ إِذْ يَهْرُبُ؛

TR *gepēyh tes 'ōr ba-prāhāh: hashē tethqōl ba- rūqyā.*

EN It tends its wings as it flies, and weighs its sufferings as it flees;

FR Il soigne ses ailes en volant, et pèse ses souffrances en fuyant ;

جِهْدَه دِهْدَه جِهْدَه: جِهْدَه دِهْدَه جِهْدَه.

AR فِي نَفْسِهِ يَتَسَجَّعُ فِي الضَّبِّقِ، لِيَبْلُغَ حَيْثُ يَجِدُ الْحَزِينَ مَلْجَأً.

TR *b-napshāh tlabev b- 'ūlṣānā: l-aykā tespaq dāwīthā.*

EN in its soul it takes courage amid distress, to find where the afflicted one may find refuge.

FR en son âme il prend courage dans la détresse, pour trouver où l'affligé pourra se réfugier.

يَهْدِمُ لِيَقْدَ هَبْكَ: مِمَّ هَدَسْتَهْ تَهْ تَهْ.

AR شَبَّهَ نَفْسَكَ بِالْعُصْفُورِ، وَتَعَلَّمَ، أَيُّهَا الضَّعِيفُ، مِنْ طَرِيقِهِ،

TR etdamā l-ṣprā w-īlap: men ūrhāthāh ḥalāshā.

EN Liken yourself to the sparrow, and learn, weak one, from its ways,

FR Rends-toi semblable au moineau, et apprends, faible que tu es, de ses voies,

وَلِيَجِبْ لَكَ يَهْدِي دَهْ تَهْ: دَهْ تَهْ تَهْ تَهْ تَهْ.

AR واختَرْ لِنَفْسِكَ عَارَ إِخْوَتِكَ، لِكَيْ تَنْجُوَ مِنَ الشَّيْطَانِ.

TR wa-ghvī lākh ṣa 'rā d-aḥayāk: d-men sātānā teshtāwzav.

EN and choose for yourself your brothers' reproach, that you may be delivered from Satan.

FR et choisis pour toi le reproche de tes frères, afin que tu sois délivré de Satan.

حب.

AR [ملاحظة غير مقروءة]

TR b-n.

EN [illegible note]

FR [note illisible]

يَهْدِي دَهْ تَهْ تَهْ تَهْ تَهْ: دَهْ تَهْ تَهْ تَهْ تَهْ.

AR الميمر الرابع، عَنِ الْإِخْوَةِ الْمَحْبُوسِينَ.

TR shemrā d-arb ā d-'al aḥē ḥbysh

EN The fourth memra, concerning brothers who are confined.

FR Le quatrième memra, sur les frères qui sont enfermés.

ܡܢ ܕܢܬܐ ܡܢ ܗܘܐ ܬܡܝܡܐ: ܝܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܡܝܬܐ.

AR خُذْ أَيْضًا مِنَ الْقَطِيعِ مِثَالًا: الْحَمَلُ الْبَرِيءَ لِرَبِّنَا،

TR *men ānā sav tūv ḥāwrā: emrā d-māran tamīmā.*

EN Take again, from the flock, an example: the innocent lamb of our Lord,

FR Prends encore, du troupeau, un exemple : l'agneau innocent de notre Seigneur,

ܕܝܡܝܬܐ ܕܝܡܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ: ܝܡܐ ܕܡܡܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ.

AR أَنَّهُ حِينَ يُزْمَجِرُ الْأَسَدُ عَلَيْهِ، يَتَلَصَّقُ كَالْحُرْمَةِ؛

TR *d-emathī d-aryā nāhēm bāh: aykh la-ghdhīshā kāshē lāh.*

EN that when the lion roars at it, it presses close together like a sheaf;

FR qui, quand le lion rugit contre lui, se serre comme une gerbe ;

ܬܬܠܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ ܡܡܝܬܐ: ܬܬܠܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ.

AR بِصَوْتِهِ الْعَنِيفِ الشَّدِيدِ، يَزْدَحِمُ الْقَطِيعُ بَعْضُهُ إِلَى بَعْضٍ،

TR *b-qālēh rhīvā w-‘azīzā: ḥāmlān ānā la-ḥdādē.*

EN at his fierce and violent voice, the flock crowd against one another,

FR à sa voix farouche et violente, le troupeau se presse l'un contre l'autre,

هَجْدُ يَحْدَثُ أَتَوْا شَيْئًا: دَيْسَهُمْ لَيْسَ مِنْ كَقَتِهِ ❖

AR وَكُلُّ خُرُوفٍ يَتَدَاغُ، لِيَكُونَ مِنَ الَّذِينَ فِي الدَّاحِلِ.

TR *w-kul 'erbā hāwē ḥābēṣ: d-nehwe lēh men gāwāyē.*

EN and every sheep pushes to be among those in the center.

FR et chaque brebis se pousse pour être parmi celles du milieu.

مَجْلِبُ يَحْدَثُ كَسَدَقَةٍ: هَبْصُ دَسْءٍ تَقْلَتِكَةٍ.

AR تَتَدَاغُ الْخِرَافُ بَعْضُهَا بَعْضًا، وَيَحْلُو لَهَا التَّدَاغُ؛

TR *mba ṭīn 'erbē la-ḥdhādē: w-b-sīmn l-hōn b-w-ṭāthā.*

EN The sheep jostle one another, and the jostling is pleasant to them;

FR Les brebis se bousculent l'une l'autre, et la bousculade leur est agréable ;

تَدَبُّبُ يَدْفُ دَكُ بَقَتٍ: يُبِي عِيَسَ مَعْبِيَّةٍ دُؤَدَتِ ❖

AR لِأَنَّهَا تَعْلَمُ أَنَّ هَذِهِ لَيْسَتْ قَاسِيَةً، كَنَابِ الْأَسَدِ الْقَاسِيِ .

TR *yādh īn enōn d-lā qashyān: aykh shenēh qshīthā d-aryā.*

EN they know these are not cruel, like the cruel tooth of the lion.

FR elles savent que celles-ci ne sont pas cruelles, comme la dent cruelle du lion.

مِثْلُهُ دَبَّعَ مِنْ جَبْدَسَفْءٍ: دَبَّ هَوْدَتَتِ يَهْبُذُهُ.

AR تُدَاسُ مِنْ رِفَاقِهَا، لِتُحَفَظَ مِنَ الْأَذَى؛

TR *mettdīshīn men ḥavrayhōn: d-men sūrḥānā nethnaṭrūn.*

EN They are trodden by their companions, that they may be kept from harm;

FR Elles sont foulées par leurs compagnes, afin d'être gardées du mal ;

وَمَقْدَمِبْ تَتْ لَتَتْ: دِيَسِيْوْ يُهْدَدْ كَبِتْسَهْ.

AR وَيَنْخَسُ بَعْضُهَا بَعْضًا، لِيَكُونَ مَكَانٌ لِحَيَاتِهَا.

TR *wa-mdaqrīn hānā l-hānā: d-nehwe athrā l-ḥayayhōn.*

EN and they jab one another, that there may be room for their lives.

FR et elles se piquent l'une l'autre, afin qu'il y ait place pour leur vie.

تَدِيْ دِيْهْ خِلْتَدْ: شَتِيْبْ دِيْلَكْ دِيَهْ دِيْعَمْ.

AR الَّذِينَ فِي الْخَارِجِ مِنَ الْحَظِيرَةِ، يُسْرِعُونَ لِيَدْخُلُوا فَيُدَاسُوا،

TR *ba-rāyē d- ṭh ba-ghzārā: ḥābaṣīn d-ne lūn d-nettdīshūn.*

EN Those on the outside hasten to enter the fold, that they may be trampled,

FR Celles du dehors se hâtent d'entrer dans le bercail, pour être foulées,

هَمَجْتَبِيْ دَهْتْ دِيْجْ مِيْ سِيْ: دِيْجْ شَتَكْ يِهْ فَيَهْ.

AR وَيُحِبُّونَ أَنْ يَدُوسَ بَعْضُهَا بَعْضًا، لِكَيْ يَنْجُوا مِنَ الْهَلَاكِ.

TR *w-maḥvīn dāwshā d-ḥadh men ḥadh: d-men ḥabālā nethpaṣōn.*

EN and they love being trampled by one another, that they may be delivered from ruin.

FR et elles aiment être foulées l'une par l'autre, afin d'être délivrées de la ruine.

حَلِيْبْ مِيْدَسَهْ مِيْهْ دِيْجِيْ: دِيْسَفْ يُهْدَدْ كَتْ.

AR كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهَا يَرِيضُ، لِيَسْتَحِذَ عَلَى الْمَكَانِ الدَّاخِلِيِّ؛

TR *klḥadh menhōn methrabaṣ: d-nēḥōdh athrā gāwāyā.*

EN Each one of them crouches down, to seize the inner place;

FR Chacune d'elles se blottit, pour saisir la place intérieure ;

❖ جِدْ شَيْئًا تَجْهَرُّ بِهٖ إِقْبَمَ: لَمْ تَقْوِ مِنْ دَلَمِجْدِ

AR وإذ يرى الرّابضين هناك، لا يعرفُ عن الدُّخُولِ.

TR *kad ḥāzē rvūšyē tamān: lā kāwēz men da-l-me'al.*

EN when it sees others crouched there, it does not shrink from entering.

FR quand elle voit d'autres blotties là, elle ne recule pas d'entrer.

مِنْ دَفْسَةٍ دُلْجَدِ تَخْجَمُ: هَلْجَلْتَنِي دِلْجَمِ دَتَهْدِ.

AR يَهْرُبُ مِنَ الْفُسْحَةِ فِي الْخَارِجِ، وَيَرْكُضُ إِلَى الضِّيقِ فِي الدَّخْلِ،

TR *men rwaḥthā da-l-bar 'ārēq: w-l- 'ūlṣānā da-l-ghāw rāḥt.*

EN It flees from the open space outside, and runs to the affliction within,

FR Elle fuit l'espace ouvert du dehors, et court vers l'affliction du dedans,

❖ دِجْدَهْسَتِي شَيْئًا فَهَمَّيْ: هَجْهَلْتَنِي مَسِي دِيَهْجَهْدِي.

AR لِأَنَّهُ فِي الْفُسْحَةِ يَفْقِدُ حَيَاتَهُ، وَفِي الضِّيقِ يُمْكِنُ أَنْ تُحْفَظَ.

TR *d-ba-rwaḥthā ḥayāwhī māwbedh: w-b- 'ūlṣānā mṣyn d-nethnaṭrūn.*

EN for in the open it would lose its life, but in affliction they can be kept safe.

FR car en plein air elle perdrait la vie, mais dans l'affliction elles peuvent être gardées en sûreté.

سَوِّ قَمِ بَقْتَمِ شَيْئًا: هَلْجَمِ يَجْجِدُ مُجْدِيهِمِ.

AR انْظُرْ مَاذَا تَمْلِكُ الْحَيَوَانَاتُ، وَلَيْتَنَا نَجِدُ فَهْمَهَا!

TR *ḥzī men qanyān ḥaywāthā: wa-l-waī neshkaḥ mada ḥēyn.*

EN See what the animals possess, and would that we might find their understanding!

FR Vois ce que possèdent les animaux, et puissions-nous trouver leur intelligence !

بَلِّغْ مِنْهُمْ حَقَّهُ: دِيْمَجْ يِيْمَهْدَه فَهْدَتِيْ

AR تَعْلَمُ مِنْهَا الْفَهْمَ، كَيْفَ تُكْمِلُ تَمْيِيزَكَ.

TR *yalap menhēyn b-w-yānā: d-aykan teghmōr pūrshānākh.*

EN Learn understanding from them, how to perfect your discernment.

FR Apprends d'eux l'intelligence, comment parfaire ton discernement.

بَلِّغْ بَدَّ حَوِيْجَتِيْ وَحَبَهْم: دِيْمَجْ تَوَكَّهْ هَبْدَه بُوْتِيْ.

AR احْتَمِلْ، يَا ابْنِي، دَفْعَكَ وَاصْمْتُ، لِتُحْفَظَ نَفْسُكَ مِنَ الظُّلْمِ،

TR *ṭ'an bērī b-w-ṭtākh wa-shthōq: d-men 'āulā nṭīrā napshākh.*

EN Bear, my son, your jostling, and be silent, that your soul may be kept from wrongdoing,

FR Supporte, mon fils, ta bousculade, et tais-toi, afin que ton âme soit gardée de l'iniquité,

دِيْتَتِيْ هَبِّجْ يِيْمِيْ كَلْ: دِيْمَجْ هَتَتِيْ (قَلْبِيْ دِيْتَهْ)

AR لِأَنَّ دَوْسَكَ سَيَنْفَعُكَ كَثِيرًا، إِذْ تَنْجُو مِنَ الشَّيْطَانِ.

TR *d-yāshṭākh sagī tehne lākh: d-men sāṭānā pālaṭ a(n)t.*

EN for being trodden underfoot shall greatly profit you, since you escape from Satan.

FR car être foulé aux pieds te profitera grandement, puisque tu échappes à Satan.

كَلْ خِيْ يِيْجُوْ، مَجْ كَسَتِيْ: بَلِّغْ فَسْتَهْ دِيْمَهْدَه يِيْد.

AR لَا تَسْقُطْ فِي هَوَّةِ النَّارِ، وَأَنْتَ تَعْرِفُ عَنْ مُجَرَّدِ الْكَلَامِ،

TR *lā kad tekhōz men la-hgā: 'al paḥtā d-nūrā tepel.*

EN Do not, in shrinking from mere talk, fall into the pit of fire,

FR Ne va pas, en reculant devant un simple propos, tomber dans la fosse de feu,

هَلْ جِدَّ مِ دَهْبِيَّ يَلْعَدُهُ: جِدِّي دَجْدِي يَمْلِكْتِي ❖

AR ولا وَأَنْتَ تَهْرُبُ مِنْ رَذَا الْقَطَرَاتِ، تَدْعُ حِجَارَةَ الْبَرَدِ تُدْرِكُكَ.

TR w-lā kad men rsīsē te rōq: kēpē d-ba-rdā nemtyānākh.

EN nor, fleeing from a few drops, let hailstones overtake you.

FR ni, fuyant quelques gouttes, te laisser rattraper par les grêlons.

لَحَبْ بِنْدِي هُنْسِي دُنْسِي: لَحَبْدِي تَقْ لَقِي.

AR اضْبِطْ نَزْوَتَكَ وَتَمَسَّكَ بِأَخِيكَ؛ مِنْ أَجْلِ فَائِدَتِكَ، الزَّمْ قُرْبَهُ.

TR şī yaṣrākh w-aḥōdh b-aḥūkh: l-yūthrānākh qāwā l-wātēh.

EN Master your impulse, and hold fast to your brother; for your own gain, remain close to him.

FR Maîtrise ton impulsion, et attache-toi à ton frère ; pour ton propre gain, reste proche de lui.

دَهْلَقِي حِدْمَ لَمِلْتِي: كِ دِمِ يِسِي دَجْدِي ❖

AR لَيْكُنْ تَذْمُرُكَ إِلَى الْكَلَامِ فَقَطْ؛ وَلَا يَصِرْ فِعْلاً.

TR rū āmākh 'damā l-melthā: lā dēyn nehwe ba- vādā.

EN Let your complaint go only so far as words; let it not become deed.

FR Que ta plainte n'aille pas au-delà des paroles ; qu'elle ne devienne pas acte.

دَمْدَمْ؟

AR [تُقْرَأُ؟]

TR d-qr

EN [reads?]

FR [lit ?]

فَلْبَة

AR هَارِبَة (قِرَاءَة مُغَايِرَة)

TR *paḷta*

EN escaping (variant reading)

FR fuyant (variante)

مَهَذِي 1.

AR يَرِيضُ (قِرَاءَة مُغَايِرَة)

TR *mtrbeş.*

EN crouches (variant reading)

FR se blottit (variante)

مَدِيَس

AR مَدِيَس (قِرَاءَة مُغَايِرَة)

TR *mdysh*

EN trodden (variant reading)

FR foulé (variante)

تِلْجَتَجِي يِ قَمَدَ كِي: مَهْم جِي دِلْمَدِ يِهَجِي.

AR إن كَانَ عَدُوُّكَ يَنْفَعُكَ، فَخُذْ مِنْهُ عِبْرَةً لِّئَلَّا تُخْذَلَ؛

TR *b-’eldvāvākh en māwtar lākh: ṯpōs bēh da-l-mā tethkaḥadh.*

EN If your enemy profits you, take a lesson from him, lest you be brought low;

FR Si ton ennemi te profite, prends de lui une leçon, de peur que tu ne sois abaissé ;

مِه لِهَسْمِي جِي دِي كِي: يِي دَنِي ٲَقْدِي يِهَجِي ❖

AR تَشَبَّثَ بِأَخِيكَ حِينَ يَدُوسُكَ، كَمَا عَلَّمَكَ الْعَصْفُورُ أَيُّضًا.

TR *qap l-aḥūkh kad dāēsh lākh: aykh d-āp ṣprā alepthākh.*

EN cling to your brother when he tramples you, as the sparrow, too, has taught you.

FR attache-toi à ton frère quand il te foule, comme le moineau, lui aussi, te l'a appris.

دِي ٲَقْدِي لِهَمَدَتْمِ يِهَسَت: يِي مَبِي دِي كِي دِي كِي.

AR الْعَصْفُورُ أَيُّضًا، مِنْ أَجْلِ حِفْظِ حَيَاتِهِ، حِينَ يُطَارِدُهُ الْبَازِي،

TR *āp ṣeprā l-pūrnās ḥaḥēyh: emathī d-neṣā rādēp lāh.*

EN The sparrow too, for the sake of its life, when the hawk chases it,

FR Le moineau aussi, pour l'amour de sa vie, quand l'épervier le poursuit,

يِ مَهْتِي كِي يِهَجِي كِي: مِهَسِي ٲَتَتِي يِهَجِي ❖

AR إن لَمْ يَجِدْ شَوْكَةً، وَرَأَى إِنْسَانًا، تَشَبَّثَ بِهِ.

TR *en kūbā lā teshkaḥ lāh: w-teḥze nāshā ṭepsat bēh.*

EN if it finds no thornbush, and sees a man, it clings to him.

FR s'il ne trouve pas de buisson d'épines, et voit un homme, il s'attache à lui.

تَدَنْ دَه حِلْدَتَجَه: خَبَنْ دَه لِيَسْجَه تَتَنْ.

AR يَتْرُكُ عَدَاوَتَهُ، وَيَقْهَرُ خَوْفَهُ مِنَ الْإِنْسَانِ؛

TR *shāryā lāh b- 'eldvāvūtā: kābashā lāh l-dheḥlath nāshā.*

EN It lets go of its enmity, and overcomes its fear of man;

FR Il abandonne son inimitié, et surmonte sa crainte de l'homme ;

تَهْدَنْ تَجْدَنْ جِه كَهْ: دِيَسِيَه هَتَمَوِي جِه قَهْ.

AR فِي مَنْ يُبْغِضُهُ يَتَّخِذُ مَلْجَأً، لِيُنْجِيَ حَيَاتَهُ مِنَ الْمَوْتِ.

TR *b-sānāh 'āvdā bēyth gāwsā: d-ḥaḥēyh tshāwzev men māwtā.*

EN in the one it hates it makes its refuge, that it may save its life from death.

FR en celui qu'il hait il fait son refuge, afin de sauver sa vie de la mort.

تَخْدَنْ جِه قَهْ تَوِيَه: دُجِيَقَه دِيَكْدَنْ يَهْلَهْ.

AR يَهْرُبُ مِنْ فَمِ الْبَازِي، لِيَتَشَبَّثَ بِطَرْفِ ثَوْبِ رَجُلٍ،

TR *'ārqa men pūm bāzīqā: da-b-kenpā d-gavrā teṭpōs.*

EN It flees the mouth of the hawk, to cling to the hem of a man's garment,

FR Il fuit la gueule de l'épervier, pour s'attacher au pan du vêtement d'un homme,

جِه مَخْمَدَنْ دَهْدَدَنْ: مِيَسَه تَخْتَنْ لَهْتَجَنْ.

AR وَمِنْ يَنْبُوعِ رُعْبِهِ نَفْسِهِ، يَشْرَبُ الشُّجَاعَةُ.

TR *men mabū ā d-sūrādāh: menēh shātayā l-w-bāvā.*

EN from the very spring of its own terror, it drinks courage.

FR de la source même de sa propre terreur, il boit le courage.

خَبَتِ نَفْسَهُ دِهْشِيدَ: بِيَهْ دِسْكَ دَخْدَتَت.

AR يَقْهَرُ نَفْسَهُ لِيَحْتَمِلَ، مَنْظَرُ الْإِنْسَانِ الْمُرْعَبِ،

TR *kāvshā napshāh da-thsaybar: hezwā d-ḥilā d-ba-rnāshā.*

EN It subdues its own soul to endure the fearful sight of man,

FR Il soumet sa propre âme pour endurer la vue redoutable de l'homme,

هَخْسِدِ مِ يَتِ يَفَكِه: دِلْجِدَتِ قِسْ كِه

AR فَقَطَ لِكَي يَنْجُوَ مِنَ الْبَازِي، الَّذِي يَسُوْقُهُ إِلَى الْهَلَاكِ،

TR *w-ba-l-ḥōdh men neṣā teplaṭ: da-l-avdānā māḥē lāh*

EN only that it may escape the hawk, which drives it toward destruction,

FR seulement pour échapper à l'épervier, qui le pousse vers la perte,

تَنْقُ حَذَهْ مَشْمَهْدَا: هَاتَا لَمِيَقْ خَلَجَمَت.

AR وَإِنْ بَلَى رِيْشُهُ الدَّاكُنْ كُلِّيًّا، يَأْتِي لِيَتَشَبَّثَ دَاخِلَ ثَوْبٍ.

TR *shāyāpā krōmāh mshāwḥadtā: w-ātayā l-meṭpā ba-l-b-w-shā.*

EN though its dark plumage be entirely worn away, it comes to cling within a garment.

FR quand même son sombre plumage serait tout usé, il vient s'attacher dans un vêtement.

تَنْجِ هَشْكَدِ تَكِهْ حَمَت: دَكِ مِ يَفَكِهْ هَمْدَهْشَا ❖

AR يُسْرِعُ وَيَتَوَارَى فِي حِضْنٍ مَنْ لَمْ يَعْرِفْهُ مِنْ قَبْلُ،

TR *ḥāvṣā w-ḥāldā b-gāw 'ūbā: d-lā men ethmālī wa-qdāmāwhī.*

EN It hastens and burrows into the bosom of one it has not known before,

FR Il se hâte et se terre dans le sein de celui qu'il n'a pas connu auparavant,

هَوَيْدِس دَجْدَتَت دِيْنَسَهَبَس: مِب تَذَوْت بَك حَك دِيْجِه.

AR وَرَهْبَةُ الْإِنْسَانِ، الَّتِي وَضَعَهَا الْخَالِقُ عَلَى كُلِّ مَا هُوَ كَائِنٌ،

TR *w-zāw ēh d-ba-rnāshā d-ettsīm: men bārōyā ʿal kul d- ṭth.*

EN and the awe of man, which the Creator set over all that exists,

FR et la crainte de l'homme, que le Créateur a établie sur tout ce qui existe,

تَذَن لِس ٻَقْدَ سَمِٻَقَت: هِيْمَسَهْدَز تَكِه جِتْقِهَس

AR يَطْرَحُهَا الْعُصْفُورُ عَنْهُ بِجُرْأَتِهِ، وَيَسْتَتِرُ دَاخِلَ أَطْرَافِ ثَوْبِهِ؛

TR *shāryā lēh šprā b-ḥūšpāh: w-mestatrā b-gāw kenpātēh.*

EN the sparrow, in its boldness, sets aside, and hides within the folds of his garment;

FR le moineau, dans sa hardiesse, la met de côté, et se cache dans les plis de son vêtement ;

خِد مَدِيْكَ كَت مَكِيْب كَت: هَجِد هَتَت لِس دَشَقَد لِس.

AR فَمَنْ يُخِيفُهُ هُوَ نَفْسُهُ مَنْ يُشَجِّعُهُ، وَمَعَ أَنَّهُ يُبَغِضُهُ فَهُوَ يُحِبُّهُ،

TR *kad mdaḥel lāh mlabev lāh: w-kad sānāyā lēh rāḥmā lēh.*

EN the one who frightens it also emboldens it, and though it hates him, it loves him,

FR celui qui l'effraie l'enhardit aussi, et bien qu'il le haïsse, il l'aime,

دِهِيْمَتَت تَذَن هَسَقَمِد: هَلِوَلَتَت مَتِيسَتَز كَز دِيْجِه

AR لِأَنَّ الْحَاجَةَ تُذِيبُ الْحُدُودَ، وَالضَّيْقَ لَا حَدَّ لَهُ.

TR *d-sūnqānā shārē tḥwmē: w-l- ʿūlšānā mshūḥthā lā ṭt.*

EN for need dissolves boundaries, and affliction knows no measure.

FR car le besoin dissout les frontières, et l'affliction ne connaît pas de mesure.

سَوْب دِيْنَجِي يَدِيْجِي هِيْجِي: اَتِيْجِي حَذِيْجِي دِيْجِي.

AR انْظُرْ كَيْفَ عَرَفْتَ كَيْفَ تَحْيَا، هَذِهِ الصَّافِيَةُ الذَّهْنِ.

TR *ḥzī d-aykan yedh 'at teḥe: hādē b-rīrath re 'yānā.*

EN See how knowledge lives on, this creature clear of mind.

FR Vois comme la connaissance survit, chez cette créature à l'esprit clair.

حَقْدِيْجِي دِيْجِي دِيْجِي: بُوْجِيجِي جِدِيْجِي هِيْجِي.

AR فَكَمْ بِالْأَحْرَى أَنْتَ، يَا مَنْ هُوَ صَوْرَةُ اللَّهِ، يَنْبَغِي أَنْ تُحْيِيَ نَفْسَكَ بِكُلِّ وَسِيلَةٍ!

TR *kmā a(n)t d-ṣalmā d-alāhā '(n)t: napshākh taḥe b-kul eskēym.*

EN How much more, then, you who are the image of God, should keep your soul alive by every means!

FR Combien plus donc toi, qui es l'image de Dieu, dois-tu garder ton âme en vie par tous les moyens !

عَذَبِيْجِي دِيْجِي: هِيْجِيجِي جِيْجِي لَمِيْجِي.

AR دَعْ عَدَاوَةَ أَخِيكَ، وَتَشَبَّثْ بِهِ مِنْ أَجْلِ فَائِدَتِكَ؛

TR *shrī b- 'eldvāvūthā d-aḥūkh: w-etṭapā bēh l-yūthrānākh.*

EN Let go your brother's enmity, and cling to him for your own gain;

FR Abandonne l'inimitié de ton frère, et attache-toi à lui pour ton propre gain ;

دِيْجِي مِيْجِيجِي هِيْجِي: اَهِيْجِيجِي كِيْجِي دِيْجِي.

AR وَإِنْ كَانَ يَسْتَهْزِئُ بِكَ اسْتِهْزَاءً مُّرًّا، أَوْ يُبَغِضُكَ، فَلَا تَتْرُكْهُ.

TR *āpen mesqar sāqar lākh: āw sānē lākh lā tarpēywhī.*

EN even if he mocks you bitterly, or hates you, do not let him go.

FR même s'il te raille amèrement, ou te hait, ne le laisse pas aller.

(هِيْجِيجِي)

AR وَتَجِدُ (مُلاحَظَةُ مُغَايِرَةٍ)

TR *w-tshkh.*

EN and you will find (variant note)

FR et tu trouveras (variante)

حق دَلَمَسْت يَتَهَذِّجُهُ: حَقَّ مَقْتَبُ كَمَقْتَبُ زَعْفَرَانٍ.

AR بمقدار ما عرفت المسيح، فكلُّ هذه المَوَاتِ لَيْسَتْ مَوْتًا حَقًّا.

TR *kmā d-la-mshīḥā eshtāwda ʔ: kul māwtīn lāw māwta nōn.*

EN Insofar as you have come to know the Messiah, all these dyings are not deaths indeed.

FR Dans la mesure où tu as connu le Christ, toutes ces morts ne sont pas de véritables morts.

بَدِ زُفَرِ شَدِيدِ خُلسِ: حالت (بیمبھ ہنڈ ۽ ڳھ ۽ ڳھ)

AR من أجل هذا وحده: كُلُّ مَنْ يَضْرِبُكَ، فَاشْكُرْهُ.

TR *‘al apaī hādē ba-l-ḥōdh: klnāsh nemḥēykh w-āwdā lēh.*

EN For this reason alone: whoever strikes you, give him thanks.

FR Pour cette seule raison : quiconque te frappe, rends-lui grâce.

٢٠. نَحْمَدُكَ يَا خَدَّاجَ: يَدُ حَقِّكَتِكَ يَا مَوْجِدَّجَسْ.

AR إن كَانَ هَذَا الْحَدِيثُ يَحْلُو لَكَ، يَا ابْنِي، فَبُرْهَانُهُ فِي الدَّفْعَاتِ؛

TR *en ba-sīm lākh hān sharbā: bēri b-w- tātā hāw mūdākēh.*

EN If this discourse pleases you, my son, its proof lies in the jostling;

FR Si ce discours te plaît, mon fils, sa preuve est dans la bousculade ;

❖ **مِنْ فَتَنَ كَيْدِ مُرْسِيَّةٍ: لِيَتَنَبَّهَ دَلَّتُهُ عَلَى خِيَاثِهِ**

AR وإن كانت القصّة تُعجبك، فاللّسان داسها فحسنت.

^{TR} *w-en payā lākh tash īthā: leshānā dāshāh w-sheprat.*

EN and if the story pleases you, the tongue has worked it over and made it fair.

FR et si le récit te plaît, la langue l'a travaillé et embelli.

ذٰ هٰذِهِ مِثْلُهَا: هٰذَا الْحَدِيثُ، هُوَ لِإِرَاحَتِكَ.

AR وهذه الكلمة أيضًا، التي صُغْتُها، هذا الحديثُ، هو لِإِرَاحَتِكَ،

TR āp hādē melthā d-ṣārēth: hānā sharbā l-pūrgāyākh.

EN This word too, which I have shaped, this discourse, is for your relief,

FR Cette parole aussi, que j'ai façonnée, ce discours, est pour ton soulagement,

حَدَّثَ دَخَلَهَا بِقَدْرٍ: دَخَلَ بِقَدْرٍ كَيْفَ هِيَ.

AR فَحَتَّى دَاسَتْهَا الشُّفَاهُ، لَمْ تَكُنْ كَافِيَةً لِتُفَرِّحَ نَفْسَكَ.

TR 'damā d-ba- 'tāh sepwāthā: d-tapṣaḥ napshākh lā sepqat.

EN for until the lips had worked it over, it was not enough to gladden your soul.

FR car jusqu'à ce que les lèvres l'aient travaillée, elle ne suffisait pas à réjouir ton âme.

مِثْلُهَا دَخَلَتْ حِلَّتَهَا: مِثْلُهَا دَخَلَتْ حِلَّتَهَا.

AR الْكَلِمَةُ الَّتِي تَبْقَى عَلَى اللِّسَانِ، تُعْطِيهِ شَيْئًا زَائِدًا،

TR melthā d-ṭāryā b-leshānā: medem yatīr yāhēv lāh.

EN A word that lingers on the tongue gives it something more,

FR Une parole qui s'attarde sur la langue lui donne quelque chose de plus,

هِيَ دَخَلَتْ مِثْلُهَا: هِيَ دَخَلَتْ مِثْلُهَا.

AR أَمَّا مَا يُفْلِتُ مِنْ قَضِيْبِهِ، فَنَاقِصٌ مِنَ التَّمْيِيزِ.

TR w-aydā d-shā ṭā men shavṭāh: ḥasīrā (h)ī men pūrshānā.

EN but what escapes its rod is lacking in discernment.

FR mais celle qui échappe à sa verge manque de discernement.

هَيْتَ دِكْجِهْ يَقْهِي: دَمَ لَمِلْهْ مَمْدُجْهْ.

AR مَنْ مَسَّتْهُ التَّجَارِبُ، يُشْبِهُ كَلِمَةً مُمَحَّصَةً،

TR aynā d-gashhūhī nesyōnē: dām l-melthā mmadakhtā.

EN Whoever has been touched by trials is like a word well tested,

FR Quiconque a été touché par les épreuves est semblable à une parole bien éprouvée,

هَيْتَ دَكْ مَكْهْ يَيْتْ: هِيْ دُيْ تَكْ دَكْ يَكْهْ ❖

AR وَمَنْ لَمْ يُصِبْهُ الشَّدَّةُ، صَارَ كَكَلِمَةٍ بِلَا طَعْمٍ.

TR w-aynā d-lā mṭāyhī 'eşyānā: hwā aykh qālā d-lā ṭa'mā.

EN and whoever hardship has not touched becomes like a word without savor.

FR et quiconque le malheur n'a pas touché devient semblable à une parole sans saveur.

كْ مِيْجْهْ يَيْكْهْ: خْ كْ يِيْجْهْ يَيْتْ.

AR لَا يُزَيِّنُ الْقَوْلُ، مَا لَمْ يَحْفَظْهُ اللِّسَانُ،

TR lā meṣṭabath pethgāmā: kad lā neṭrēywhī leshānā.

EN A saying is not made fair, when the tongue does not guard it,

FR Une parole n'est pas rendue belle, quand la langue ne la garde pas,

هَكْ خَدْتْ مِيْجْهْ: يَكْ هُجْهْ يَقْهِي

AR وَلَا يَكْمُلُ الْإِنْسَانُ، مَا لَمْ تَزُرْهُ التَّجَارِبُ،

TR w-lā ba-rnāshā meshtamle: elā sa 'arūhī nesyōnē

EN nor is a person made perfect, unless trials have visited him,

FR et l'homme n'est pas rendu parfait, à moins que les épreuves ne l'aient visité,

وَلَا تَقْرَأُ لَهُمْ فِيهَا

AR فالضيق كاللسان، كما يعلمنا أيوب أيضا:

TR 'ūlṣānā aykh leshānā hāw: aykh d-āp īōv malep lan.

EN for affliction is like the tongue, as Job too teaches us:

FR car l'affliction est comme la langue, comme Job aussi nous l'enseigne :

دُعَايُ دِلَّتِ خُدَّش: لِيَهْمَن دِهْمَنِي ❖

AR كَتَبَ قَضِيبَ اللُّسَانِ عَلَى أَنَّهُ تَجَرَّبَةُ الْاِخْتِبَارِ.

TR *d-shavṭā d-leshānā kathbēh: l-nesyōnā d-b-w-ḥrānūtā.*

EN he wrote the rod of the tongue as the trial of testing.

FR il écrivit la verge de la langue, pour l'épreuve de l'examen.

هَذَا جَمْعٌ دُخْرٍ لِيَتَّخِذَ لِهَيْكَلِهِ دِيمَةً كَذِبًا.

AR وَكَمَا يُجْمَلُ اللِّسَانُ، الْقَوْلَ الَّذِي يَكْذِبُ فِيهِ،

^{TR} *w-akhmā d-mape leshānā: l-pethgāmā d-mettare bēh.*

EN And just as the tongue beautifies the saying it labors over,

FR Et de même que la langue embellit la parole qu'elle travaille,

تَوَجَّهْ قَوْمًا زَاهِلِينَ: لِحَدَّثْتَ مِنْ دَقِيقٍ حَسَّ ❖

AR هَكَذَا يُفِيدُ الضَّيْقَ، الْإِنْسَانَ حِينَ يَقْرَعُهُ.

TR *hākan māwtar 'ūlṣānā: l-ba-rnāshā mā d-nāqēsh bēh.*

EN so does affliction profit a person, when it strikes against him.

FR ainsi l'affliction profite à l'homme, quand elle le frappe.

ܬܬܢ ܐܗ ܡܠܬܐ ܕܝܬܢܐ ܕܝܗ ܡܡܕܝܟܐ ܕܐܗ.

AR الكَلِمَةُ رَاغِبَةٌ فِي أَنْ تُقَرَّعَ، بِاللِّسَانِ الَّذِي يُمَحِّصُهَا.

TR şāvāyā (h)ī melthā d-tethnaqash: b-leshānā d-hāw mmadhkh lāh.

EN The word is willing to be struck by the tongue that refines it.

FR La parole est disposée à être frappée par la langue qui l'affine.

ܕܒ ܬܠܡܕܐ ܕܝܗ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܡܠܬܐ ܕܝܬܐ.

AR ارْعَبْ فِي الاحتكاكاتِ الَّتِي بَيْنَ الإخوةِ، لِيَكْتَمَلَ بِهَا مَشِيعَتُكَ.

TR şvī b-tūrāyē d-bēyth aḥē: d-neshtamle b-hōn şvyānākh.

EN Be willing amid the frictions that arise among brothers, that your will may be fulfilled through them.

FR Sois disposé dans les frictions qui surviennent parmi les frères, afin que ta volonté s'accomplisse par elles.

ܕܐ ܡܡܬܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܐ ܡܠܬܐ ܕܝܬܐ ܝܬܐ ܝܬܐ.

AR لَا يُشَبَّهِ الْجَزَعُونَ وَالْمُتَسَرِّعُونَ بِكَلِمَاتٍ لَمْ تُطْحَنَ جَيِّدًا،

TR lā msaybrānē wa-rhībē: l-qālē d-lā ṭrēyn netdamōn.

EN Let not the impatient and the hasty be likened to words that have not been well ground,

FR Que les impatients et les précipités ne soient pas comparés à des paroles mal broyées,

(ܕܡܡܬܐ ܕܝܬܐ . 11

AR يَضْرِبُكَ، اشْكُرْهُ (مُلاحَظَةٌ مُغَايِرَةٌ)

TR d-nmḥyk 'wdā.

EN strikes you, give thanks (variant note)

FR te frappe, rends grâce (variante)

TR *b-ṭh.*

EN jostled it (variant)

FR l'a bousculée (variante)

تجسس 1. 2.

TR *b-ṭwry..*

EN frictions (variant)

FR frictions (variante)

تجسس بقلل هبقمب 1B B2r8.

TR *b-ṭry d-ml w-nsywn.*

EN in the frictions of words and trials (editor's note)

FR dans les frictions des paroles et des épreuves (note de l'éditeur)

لِجِنِّ مِشْكُ فُتَقْدَ: دُذَكْ كُفُذَتَّ بِيْهْمُؤْ❖

AR بِالْثَغَاءِ وَالصَّهْلِ وَالنَّهْيِ، الَّتِي لَا تَمَيِّزُ فِيهَا.

TR *l-pe' yā w-ṣehlā wa-n ārā: da-d-lā pūrshān ṭtayhōn.*

EN to bleating, and neighing, and braying, which lack all discernment.

FR au bêlement, au hennissement et au braiement, qui manquent de tout discernement.

مُفُتَقْدَتَّ دِمَ يِهْ فُفِيمَ: لِحِلَّةِ دُذَعْمُؤْ يِتَتَّ.

AR أَمَّا الصُّبُورُ فَلْيُشَبَّهْ بِكَلِمَةٍ، دَاسَتْهَا الْأَلْسِنَةُ،

TR *msaybrānā dēyn nethpaḥam: l-melthā d-dāshūh leshānē.*

EN But let the patient one be compared to a word that tongues have worked over,

FR Mais que le patient soit comparé à une parole que les langues ont travaillée,

مِیْهْ فُذَعِي تَهْ هُحَلَّةِ: حَبَبِشِ سَحَبَكْ دِلَتَتَّ❖

AR فَتَبَيَّنَ فِيهَا الْمَعْنَى، بِقَضِيبِ اللِّسَانِ الْمُجْتَهِدِ.

TR *w-ethparshat bāh tash ṭthā: b-shavṭēh ḥpīṭā d-leshānā.*

EN and in it the meaning was made clear, by the diligent rod of the tongue.

FR et en elle le sens fut rendu clair, par la verge diligente de la langue.

دِمَبْ لِحِلَّةِ دُذَكْ يِلِي: كْ يِلِي تَهْ مِهْمُتَتَّ.

AR كُنْ مِثْلَ كَلِمَتِكَ: مَا لَمْ تُدَاسْ، لَا تَتَجَلَّى فِيهَا حَاجَتُكَ.

TR *d-mī l-melthākh d-elā bel'at: lā galyat bāh sūnqānākh.*

EN Be like your own word: unless it be worked over, your need is not revealed in it.

FR Sois comme ta propre parole : à moins qu'elle ne soit travaillée, ton besoin n'y est pas révélé.

𐤀𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤏𐤕𐤕 𐤎𐤏𐤕𐤕 : 𐤏𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤓𐤕𐤕

AR لَا تَكُنْ كَلِمَتُكَ كَلِمَةَ إِنْسَانٍ، وَذِهْنُكَ ذِهْنَ حَيَوَانَاتٍ.

TR *lā tehwe d-nāshā melthākh: wa-d-ḥaywāthā tar ṭākh.*

EN Let not your speech be a man's, while your mind is that of an animal.

FR Que ta parole ne soit pas celle d'un homme, tandis que ton esprit est celui d'une bête.

𐤕𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤓𐤕𐤕𐤕 : 𐤏𐤓𐤕𐤕 𐤏𐤓𐤕𐤕

AR لِسَانُ الْبَهِيمَةِ مُقَيَّدٌ، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَهَا مَا تَقُولُهُ؛

TR *b- ṭrā asīr leshānāh: ba-d-lā ṭth lāh da-thmalel.*

EN The beast's tongue is bound, since it has nothing to say;

FR La langue de la bête est liée, puisqu'elle n'a rien à dire ;

𐤕𐤏𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤏𐤕𐤕 : 𐤏𐤓𐤕𐤕 𐤎𐤏𐤕𐤕

AR أَمَّا لِسَانُ الْإِنْسَانِ فَمُطْلَقٌ، لِيَعْرِضَ طِلْبَاتِهِ بِتَمَيُّيزٍ.

TR *ba-rnāshā shre leshānēh: da-hwā mparesh shelātēh.*

EN man's tongue is loosed, so that he may set forth his petitions distinctly.

FR la langue de l'homme est déliée, afin qu'il expose distinctement ses requêtes.

𐤏𐤓𐤕𐤕 𐤏𐤓𐤕𐤕 : 𐤏𐤓𐤕𐤕 𐤏𐤓𐤕𐤕

AR الْجَذْبُ يُصَفِّي الْكَلِمَةَ؛ افْهَمْ مَا أَقُولُهُ.

TR *neghdā l-melthā mashpar lāh: estakal men āmar nā.*

EN The drawing-out refines the word; understand what I am saying.

FR L'étirement affine la parole ; comprends ce que je dis.

كَلِمَاتُ يَحْيَى بْنِ يَحْيَى: دُجَسَهُ تَجَدَّبَ قَدَحِيذٌ ❖

AR لَا تُنْفِخَكَ الْجَادَلَاتُ، الَّتِي بِهَا يَغْتَنِّي الْمُمَيِّزُونَ.

TR *lā nephūnākh ḥeryānē: da-b-hōn āthrīn pārōshē.*

EN Let not disputes puff you up, disputes by which the discerning grow rich.

FR Que les disputes ne t'enflent pas, disputes par lesquelles les hommes de discernement s'enrichissent.

يَلُوكَ دِجْلِي مِجْلِي: هَلْ جَدَّتْ كَلِمَتُهُ لِي.

AR لَوْلَا أَنَّ كَلِمَتِي دِيسَتْ، لَمَا أُرْسَلْتُ إِلَيْكَ هَذَا الْحَدِيثُ.

TR *elūlā d-bel 'at melathī: hān sharbā lā shellhath lākh.*

EN Had my word not been worked over, I would not have sent you this discourse.

FR Si ma parole n'avait pas été travaillée, je ne t'aurais pas envoyé ce discours.

سَوِّ دُجَقْدَ كَيْسٍ يَقْصُفِي: هَلْ يَهْبُكُ مِنْ هَيْبَتِهِ ❖

AR انْظُرْ كَمْ هِيَ حَسَنَةُ التَّجَارِبِ، وَلَا تَنْفِرْ مِنَ آلامِهَا.

TR *ḥzī da-khmā pēyn nesyōnē: w-lā tes 'aṭ men ḥashayhōn.*

EN See how fair trials are, and do not be repelled by their sufferings.

FR Vois combien les épreuves sont belles, et ne sois pas repoussé par leurs souffrances.

حَقْدُ يَجْدُ لَمِجْلِي مَدَسُهُ: دَلِيتُ دُهِقَةً.

AR كَمْ مِنْ جَذَبَاتِ اللِّسَانِ وَالشَّفَاهِ صَقَلَتْ كَلِمَتِي!

TR *kmā neghdē l-melathī marqūh: d-leshānā wa-d-sepwāthā.*

EN How many drawings of tongue and lips have polished my word!

FR Que d'étirements de la langue et des lèvres ont poli ma parole !

دَجْدُ مِثْبَاكَ هَمِيَّهْدِيْ: يَهْفَدِيْ ذَا هَمِيَّهْ ❖

AR فَإِذَا كَانَتْ تُدْفَعُ وَتُدَاسُ، تَبَيَّنَ فِيهَا الْمَعْنَى .

TR *d-kad methba ṭā w-mettdīshā: ethparshat bāh tash īthā.*

EN For while being jostled and trodden, the meaning was made clear in it.

FR Car en étant bousculé et foulé, le sens en fut rendu clair.

سَوْبُ يَمْعِيْ دُجْعَدُ دِيْمَسَفْ: لَحِيْئُهُ تَنْتَنُ مُصَيِّمُ ذَا.

AR انْظُرْ إِلَى الثَّمَرِ، كُلَّمَا ضُرِبَ أَكْثَرَ، زَادَ رَاحَةَ الْعَيْنِ،

TR *ḥzī temrē da-khmā d-nemḥōn: l-‘aynā nyāḥā masgēyn lāh.*

EN See how dates, the more they are beaten down, the more they give rest to the eye,

FR Vois comme les dattes, plus elles sont battues, plus elles donnent du repos à l'œil,

هِيَ يَحْلَفُ هَمِيَّتَهُ: لِيْنِيْ شَكِيْ هَمِيَّتَهُ حَبِيْهْ ❖

AR وَإِنْ كَفَّ ضَرْبُهُ، تَعَبَتِ الْعَيْنُ وَدَارَتْ وَاعْتَمَّتْ .

TR *w-en neshlōn b-w-‘āṭayhōn: leyat ḥāgat w-ett īqat.*

EN but if their beating ceases, the eye grows weary, reels, and is distressed.

FR mais si leur battage cesse, l'œil se lasse, chancelle et s'afflige.

حَقْدُ دِيْكَتْ حَبِيْكَ بِنْتِ: حِيْمَعِيْ قَدَسْ لَحِيْ هُلْجِ.

AR كُلَّمَا ازْدَادَتْ حَدَقَةُ عَيْنِكَ ارْتَوَاءً، طَارَتْ بَيْنَ حَبَاتِ الثَّمَرِ هُنَا وَهُنَا،

TR *kmā d-vāl ā gīgal ‘aynākh: b-temrē pārḥā l-khā wa-l-kh.*

EN The more your eye's pupil drinks in, the more it darts among the dates, this way and that,

FR Plus la pupille de ton œil s'en abreuve, plus elle voltige parmi les dattes, ça et là,

ܠܝܢ ܝܬܠܦ ܡܢ ܕܩܝܡܝܢ ܕܗܐ: ܝܡܝܗܝܢ ܩܡܝܢ ܠܝܢ ܝܬܠܦܝܢ ❖

AR وإن كَفَّ الَّذِينَ يَضْرِبُونَهَا، وَقَفَّتْ مَذْهُولَةً وَتَأَدَّتْ.

TR *w-en neshlōn men d-māḥēyn lāh: temhat qāmat w-ethnakhyat.*

EN and if those beating it should cease, the eye stands stunned and is hurt.

FR et si ceux qui la battent viennent à cesser, l'œil se tient stupéfait et blessé.

ܕܕܪܥܐ ܕܡܝܬܝܬܐ ܕܐܝܢܐ ܠܐ ܬܬܝܒ; ܝܢ ܐܪܚܬܐ ܦܩܕ ܐܬܥܒܬܐ.

AR الذراع التي تَسْتَمِرُّ في التَّحْرِيكِ لَا تَتَّعِبُ؛ فَإِنْ أَرَحْتَهَا فَقَدْ أَتَعَبْتَهَا.

TR *d-rā'ā d-mettnīp lā lāē: w-en ashlitāyhī alītāyhī.*

EN The arm that keeps swinging does not weary; but let it rest, and you have wearied it.

FR Le bras qui ne cesse de s'agiter ne se lasse pas ; mais laisse-le reposer, et tu l'auras lassé.

ܠܡܝܬܐ ܕܗܝܬܝܬ ܡܢ ܕܡܝܬܐ ܕܗܝܬܝܬ: ܕܡܝܬܐ ܕܗܝܬܝܬ ܡܢ ܕܡܝܬܐ ❖

AR رَاحَتُهَا مَخْفِيَّةٌ فِي كَدِّهَا؛ وَفِي حَرَكَتِهَا أَهْدَأُ مِنْهَا فِي سُكُونِهَا.

TR *ṭmīr hāw nyāḥēh ba-shḥāqēh: wa-b-nāwpēh mnāḥ men shelyēh.*

EN Its rest is hidden within its toil; it rests more in its motion than in its stillness.

FR Son repos est caché dans son labeur ; il se repose plus dans son mouvement que dans son immobilité.

ܡܠܘܢ

AR يَكْفُونَ (مُغَايِر)

TR *mlwn*

EN cease (variant)

FR cessent (variante)

TR *b-yr hl*
EN [illegible]
FR [illisible]

𐤁. 1. 𐤁𐤓𐤌. 1. B.

AR يَكْفُون [مخطوطة ب: نخلون] (مُغَايِر)

TR *h.. nklwn..*
EN they cease [ms. B: nekhlon] (variant)
FR elles cessent [ms. B : nekhlon] (variante)

𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤓𐤌

497

𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤓𐤌: 𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤓𐤌.

AR طَهِّرْ يَنَابِيعَ ذَهْنِكَ، مِّنَ الْغَضَبِ وَمِنَ السُّخْرِيَّةِ،

TR *shapā mabū āi hāwnākh: men rūghzā w-men šōhyāthā.*
EN Cleanse the springs of your mind from anger and from mockery,
FR Purifie les sources de ton esprit de la colère et de la moquerie,

𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤓𐤌: 𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤓𐤌

AR وَلْيُصَفِّ الْحَسَدُ، ذَلِكَ الْوَحْلُ النَّجِسُ الْفَاسِدُ، مِّنْ فِكْرِكَ.

TR *wa-ḥsāmā syānā saryā: neṣṭalal men maḥshavthākh.*
EN and let envy, that foul, rotten mire, be strained out of your thoughts.
FR et que l'envie, cette fange fétide et pourrie, soit filtrée hors de tes pensées.

בְּכַד יְדֵי דַחֲבִיזָא תְּחַדָּא: קַלְפָּא דִּישִׁיז דִּיכְתָא.

AR عَلَى يَدِ السَّهَرَةِ تَعْبُرُ الصَّلَاةُ، لِتَرَى اللَّهَ،

TR *‘al ṭdā d-ṭrē ābarā: šlōtā d-teḥze l-alāhā.*

EN By the hand of the watchers, prayer passes through, that it may behold God,

FR Par la main des veilleurs, la prière passe, pour qu'elle contemple Dieu,

יִכְּ מַחֲבָּא וְמַחֲבָּא: חֲסִיבָא קֵא דִּכְּ יִישִׁיזָא

AR إِنْ لَمْ تَكُنْ مَغْسُولَةً وَمُنْقَاةً — وَإِلَّا طَرَحُوهَا لَعَلَّا تَقْتَرِبَ،

TR *elā mshāghā wa-mrīqā: sāḥpīn lāh d-lā tethqarav*

EN unless it is washed and cleansed — otherwise they cast it down, that it not draw near,

FR à moins qu'elle ne soit lavée et purifiée — sinon ils la rejettent, pour qu'elle ne s'approche pas,

מַחֲבָּא מַחֲבָּא: קַמְחֲבָּא דִּישִׁיזָא

AR لَعَلَّا يُقَرَّبَ إِلَى الْعَلِيِّ قُرْبَانٌ فَاسِدٌ مِنْكَ .

TR *qūrbānā saryā menākh: la-mraymā lā nethqarav.*

EN lest a rotten offering from you be brought near to the Most High.

FR de peur qu'une offrande pourrie de ta part ne soit présentée au Très-Haut.

דִּישִׁיז דִּישִׁיז מַחֲבָּא: קַלְפָּא דִּיכְתָא חֲסִיבָא ❖

AR فَالصَّلَاةُ الْمُنْعِمَةُ بِالْحَسَدِ، هِيَ كَذَبِيحَةٍ فَاسِدَةٍ .

TR *d-aykh devḥā saryā ṭēyh: šlōthā d-rāptā ba-ḥsāmā.*

EN For like a rotten sacrifice is a prayer soaked in envy.

FR Car semblable à un sacrifice pourri est une prière trempée d'envie.

مَعْدًا لِحَيْدِي كَ الْخَلِيْمِ: هَ قَدَمَتِ دَهْمَتِ.

AR لا تُثْقِلْ سَهْمَكَ، أَيُّهَا الْمُمَيِّزُ الرُّوحَانِيُّ،

TR *yūqrā l-gērākh lā talweth: 'w pārōshā rūḥānā.*

EN Do not weigh down your arrow, O discerning, spiritual one,

FR N'alourdis pas ta flèche, ô toi, homme de discernement et d'esprit,

کافہ دہجہ سے پختہ: کدہ مذہب دہجہ کے پختہ

AR فالصلاة التي فيها عائق، لا تستطيع أن تطير إلى العلى.

TR *ṣlōthā d- ʾīth bāh ʿeṣyānā: l-rāwmā d-teprah lā maṣyā.*

EN for a prayer weighted with obstruction cannot fly to the heights.

FR car une prière alourdie d'obstruction ne peut voler vers les hauteurs.

تَعَالَى دَسْتِ خِيَكَس: لَهْزِي خَلَقِي دَجَهَمَن.

AR اشوها بنار المحبة، لتكون مُحَرَّقةً كاملةً لطلبتك،

TR *b-nūrēh d-ḥūbā ba-shelayhī: l-yaqdā shalmā d-vā 'ūtākḥ.*

EN Roast it in the fire of love, for the whole burnt-offering of your entreaty,

FR Rôtis-la dans le feu de l'amour, pour l'holocauste entier de ta supplique,

دُيُتْجَمَدَتْ قَدَّيْجِي: لِحْسُ هُذَحْمَا، لَحْتَمَا ❖

AR لِيُقَرِّبَهَا السَّهْرَةَ، رَائِحَةَ رَضَى، إِلَى الْعِظْمَةِ.

^{TR} *da-nqarvūnāh rdīhānē: l-rēhh tar ūtā l-rabūthā.*

EN that the watchers may offer it, a fragrance of goodwill, to the Majesty.

FR afin que les veilleurs l'offrent, parfum de bienveillance, à la Majesté.

בִּזְזָה בִּזְזִתָּהּ בִּמְטָה אֶ: חֲבִצְתָּהּ מִיָּדָה לֹא הִזְבִּיחַ.

AR الْعُصْبُ نَارٌ غَرِيبَةٌ؛ لَا تُلْقِ مِنْهَا شَيْئًا فِي مِجْمَرَتِكَ.

TR nūrā nūkhṛāytā ḥemtā (h)ī: b-pīrmākh menāh lā tarme.

EN Wrath is a strange fire; cast none of it into your censer.

FR La colère est un feu étranger ; n'en jette rien dans ton encensoir.

בְּיָדְךָ בָּהֶם מִיָּדָה בִּזְזִתָּהּ אֶ: כִּתְבָהּ בְּיָדְךָ בִּזְזִתָּהּ אֶ.

AR اخشَ ذَلِكَ الَّذِي حَلَّ بِأَبْنَاءِ هَارُونَ، الَّذِينَ تَجَرَّأُوا.

TR d-ḥal men hāw medem da-hwā: la-b-naī ahrōn d-amraḥw (h)wāw.

EN Fear that thing which befell the sons of Aaron, who were presumptuous.

FR Crains ce qui advint aux fils d'Aaron, qui furent présomptueux.

זֶה בִּזְזָה בִּזְזִתָּהּ שֶׁהָאֵשׁ: בְּהִי בְּיָדְךָ בִּזְזִתָּהּ בִּזְזִתָּהּ אֶ.

AR وَنَارُ الْقِدَاسَةِ أَيْضًا هِيَ الْحُبَّةُ؛ فِيهَا قَدَمٌ ذَبِيحَةِ صَلَاتِكَ،

TR āp nūrā d-qūdhshā ḥūbā hāw: bēh bedh devḥā da-šlōthākh.

EN The fire of holiness, too, is love; in it, offer the sacrifice of your prayer,

FR Le feu de la sainteté aussi est amour ; en lui, offre le sacrifice de ta prière,

בְּיָדְךָ בְּיָדְךָ בִּזְזִתָּהּ אֶ: זֶה בִּזְזָה בִּזְזִתָּהּ אֶ.

AR لِكِي تُسَبِّحَ نَارُكَ أَيْضًا، كَرَائِحَةِ الطُّيُوبِ الطَّيِّبَةِ.

TR d-aykh rēyḥā d-besmē ṭābē: āp (h)ī nūrākh teshtabaḥ.

EN that your fire, too, like the scent of sweet spices, may win praise.

FR afin que ton feu, lui aussi, comme le parfum des aromates, obtienne louange.

לענד דעם פירם קיין: נאך לילעס יעד.

AR נאר החבֵּה לא רמאֵד לָהּ, ולא לִלְהִיבָהּ דִּחָאֵן.

TR *l-nūrā d-ḥūbā qetmā layt: āplā l-dhelqāh tenānā.*

EN The fire of love has no ash, nor does its flame give off smoke.

FR Le feu de l'amour n'a pas de cendre, ni sa flamme ne dégage de fumée.

זיין דעם און דעם: מ'דעם מ'דעם

AR כֻּלָּהּ דְּבִיחָהּ וְטִיבָהּ, וְהָרִיבָהּ מִן אֵתֶר הַסּוּאָד.

TR *klāh devḥā (h)ī wa-swāthā: w- 'arīqā men sūlānā.*

EN It is wholly sacrifice and sweet fragrance, and it shuns any trace of soot.

FR Il est tout entier sacrifice et doux parfum, et il fuit toute trace de suie.

עפעס לויט זיין מ'דעם: מ'דעם דעם.

AR אִסְמַע אִיּוֹב אִזְּכָרְךָ, עַן חֶסֶב הַלֵּל,

TR *shma 'l- tōv kad meshta 'e: maḥshvānūtēh d-alāhā.*

EN Hear Job as he tells of the reckoning of God,

FR Écoute Job tandis qu'il raconte le compte que tient Dieu,

דעם דעם דעם: מ'דעם מ'דעם

AR כִּיפֹּי יִחְסִי וְיַחְסִיבֵּן הָאִנְשָׁן, חֲתִי עַל חַטּוֹתָיִהּ:

TR *d-āp 'damā l-halkhāthā: mānē w-ḥāshēv 'al nāshā.*

EN how, even down to a man's footsteps, he numbers and takes account of him:

FR comment, jusque dans les pas de l'homme, il les compte et lui en tient compte :

ܐܝܬܐ ܠܡ ܫܬܐ ܕܗܘܬܐ: ܕܐ ܠܗܝܬ ܕܡܝܬ.

AR « هو الذي يرى طريقي، ويحصي كل خطواتي », كما قال .

TR hewyū lam ḥāzē ūrḥāthī: āp klhēyn halkhāthī mānē.

EN "He it is who sees my ways," says he, "and numbers all my steps."

FR « C'est lui, dit-il, qui voit mes voies, et compte tous mes pas. »

ܕܡܝܬ ܡܢ ܫܡܥܝܬܐ ܕܐܠܗ: ܡܝܬܬ ܕܒܥܠܝܬܐ

AR خاف من حسابه، وسار بعدد وعناية .

TR d-ḥal men ḥūshbānēh w-halekh: b-menyānā wa-b-wālīthā.

EN He feared God's reckoning, and walked by number and by care.

FR Il craignit le compte de Dieu, et marcha par nombre et par soin.

ܡܕܢ

AR [غير مقروء]

TR w-nh

EN [illegible]

FR [illisible]

ܡ ܠܢ. ܕ.

AR [غير مقروء]

TR m lā. d.

EN [illegible]

FR [illisible]

TR d-b-ḥ ṣlwtk

EN the sacrifice of your prayer (variant note)

FR le sacrifice de ta prière (variante)

ܡܥ ܡܥܬܐ

AR اصْنَع (مُلاحَظَةُ مُغَايِرَةٍ)

TR bm bad

EN make (variant note)

FR fais (variante)

ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ. ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ

498

ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ: ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ.

AR أَيُّوبُ إِذَا، الَّذِي أَدْرَكَ، أَنَّ خُطَوَاتِهِ أَيْضًا تُحْصَى،

TR ʾōv hākēyl d-argesh (h)wā: d-āp halkhātēh methmanyān.

EN Job, therefore, who perceived that even his steps were being numbered,

FR Job donc, qui perçut que même ses pas étaient comptés,

ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ: ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ.

AR كَانَ يَحْسِبُ الْيَّامَ، وَحِينَئِذٍ فَقَطٍ يُحَرِّكُ قَدَمَيْهِ.

TR yāwmāthā methhashav (h)wā: w-hāydēyn reghlāwhī marḥesh (h)wā.

EN reckoned his days, and only then set his feet in motion.

FR comptait ses jours, et alors seulement mettait ses pieds en mouvement.

هَمْ ذَا دِيْجِسْ بَدْ كَمِيْجِسْ: دَاكْ تَمِيْجْ كِمَمْلَاكْ.

AR وَوَضَعَ أَيْضًا يَدَهُ عَلَى فَمِهِ، لِئَلَّا يَزِيدَ فِي الْكَلَامِ،

TR *sām āp ḥdēh ‘al pūmēh: d-lā nāwsep la-mmalālū.*

EN He also laid his hand upon his mouth, that he might say no more,

FR Il mit aussi sa main sur sa bouche, pour ne plus parler davantage,

دِيْجِدْ دَاكْ سَمِيْجْ مَلِيْجْ: تَمِيْجْ كَمِيْجْ بَدْ تَتِيْجْ ❖

AR لِأَنَّهُ عَرَفَ أَنَّ حِسَابَ كُلِّ كَلِمَةٍ أَيْضًا، يَنْتَظِرُ الْإِنْسَانَ فِي الْآخِرَةِ.

TR *d-yāda ‘d-āp ḥūshbān mlē: hāwē l-ḥarthā ‘am nāshā.*

EN for he knew that an account of every word, too, awaits man in the end.

FR car il savait qu'un compte de chaque parole aussi attend l'homme à la fin.

سَبِيْجْ تَمِيْجْ ذَا غَمِيْجْ: دَاكِيْجْ هَدِيْجْ دُهِيْجْ تَمِيْجْ.

AR كَانَ ضَابِطًا لِنَفْسِهِ وَصَامِتًا — بِهَاتَيْنِ الْحَصَلَتَيْنِ عَمِلَ.

TR *ḥvīshā (h)wā āp shatīqā: b-hālēyn tartēyn da-s ‘ar (h)wā.*

EN He was both restrained and silent — these two things he practiced.

FR Il était à la fois contenu et silencieux — ces deux choses, il les pratiquait.

هَذَا تَكْجَاةٌ خَسِيْجَةٌ: هُوَ سَبِيْجٌ يَجِيْجْ فَيَكْبِتُ ❖

AR اجْعَلْ مَسِيرَكَ فِي ضَبْطٍ، وَكَلِمَاتِكَ تَحْتَ الصَّمْتِ.

TR *ōr halākhāthākh ba-ḥvūshyākh: wa-thḥēyth shethqā pethghāmayk.*

EN Keep your walking in restraint, and your words beneath silence.

FR Garde ta marche dans la retenue, et tes paroles sous le silence.

חִבְּתָהּ אֵת וּלְחִלְקֶיהָ אֵת: וְהָשְׁתָּהּ לְחִבְּתָהּ.

AR حَبَسَ أَيُّوبُ كَلَامَهُ، وَقَيَّدَ مَعْرِفَتَهُ بِالصَّمْتِ،

TR *ḥavshāh (h)wā l-meltēh ṭōv: w-asrāh b-shethqā l-īda tēh.*

EN Job confined his speech, and bound his understanding in silence,

FR Job enferma sa parole, et lia son intelligence dans le silence,

וְהִלְבִּישׁ מִבְּהָדָיִם דִּילָתָהּ: בֵּהּ נָחַהּ אֵת וּמִיִּקְרָהּ.

AR فَأَذْ ذَاقَ فَائِدَةَ السُّكُونِ، بِهِ زَيَّنَ شِفَاهَهُ،

TR *da-tṭa'em yūthrānēh d-shelyā: bēh ṣabath (h)wā sepwātēh.*

EN for, having tasted the profit of stillness, with it he adorned his lips,

FR car, ayant goûté le profit du calme, il en para ses lèvres,

לִישְׁתָּהּ דְּזִלְבִּי דְּמַחְבֵּי אֵתוֹה: דִּהִקְרָהּ דְּבִלְבִּי.

AR لِحْزِي الَّذِينَ كَانُوا يَقُولُونَ: « شِفَاهُنَا هِيَ لَنَا ».

TR *l-ḥesdā d-aylēyn d-āmṛīn (h)wāw: d-sepwātan d-īlan enēyn.*

EN to the shame of those who said, "Our lips are our own."

FR à la honte de ceux qui disaient : « Nos lèvres sont à nous. »

מִן חֲבֵטָהּ דְּזִמְרָהּ מִדְּבַר: תְּהַדֵּד לְחֵמֶהּ וּלְחִקְרָהּ.

AR صَرَخَ النَّبِيُّ أَنَّ الرَّبَّ أَقَامَ، حَارِسًا عَلَى فَمِي وَشِفَاهِي.

TR *q'ā nvī d-aqīm māryā: nāṭōrā l-pūmī wa-l-spwātēi.*

EN The prophet cried out that the Lord set a guard over my mouth and my lips.

FR Le prophète cria que le Seigneur a mis une garde sur ma bouche et sur mes lèvres.

سَجَبَهُ مِجْثَسَهُ، نَبِيْبَهُ: لِمَخْضَعِهِ دِمْدِيْبِهِ.

AR حَبَسَ الْأَمْجَادُ كَلِمَاتِهِمْ، تَوْبِيْحًا لِلْمَتَهَوِّرِينَ؛

TR ḥbashīw melayhōn naṣīḥē: l-maksānūtā d-marāḥē.

EN The illustrious ones confined their words, as a rebuke to the rash;

FR Les illustres enfermèrent leurs paroles, en reproche aux téméraires ;

نَهَذَهُ سِيْجَتَهُ لِمِجْجَسَهُ: دِيْبَهُ تَلْمِيْثُهُ كِيْ يَفْعَفُ ❖

AR حَفِظُوا كَلِمَتَهُمْ فِي الصَّمْتِ، لِفَلَّا تَخْرُجَ بَيْنَ الْمُشَاعِبِينَ.

TR naṭrūh b-shethqā l-melathhōn: d-bēyth shāghōshē lā tepōq.

EN they kept their word in silence, that it might not go forth among troublemakers.

FR ils gardèrent leur parole dans le silence, pour qu'elle ne sorte pas parmi les fauteurs de troubles.

بُحْتُهُ دَكُّهُ مَسِيْبُهُ فِصِيْبَتُهُ: بَحْثُهُ لِحَبْثَتِهِ مَوْبَشُ دِيْ.

AR الْحَقْلُ الَّذِي لَا تُغَطِّي مَدْرُهُ، يُجَفِّفُ الظُّهْرُ حَضَنَهُ؛

TR ḥaqlā d-lā mḥapēyn peq ʿyḥ: ṭahrā l- ʿūbāh māwbash lēh.

EN A field whose clods are left uncovered — the noon heat dries out its bosom;

FR Un champ dont les mottes sont laissées à découvert — la chaleur de midi dessèche son sein ;

تَبُوْ، كَتَهُ لَحْزَبَجَتُهُ: هَتَقِيْدُهُ سِتْكَ دِيْبْكَ كَتَهُ ❖

AR تَذَهَبُ عَنْهُ رَطَبَتُهُ، وَتُؤْخَذُ قُوَّةُ عِلَّتِهِ.

TR bāaz lāh l-raṭīvūtāh: w-shāqēl ḥaylā d- ʿallāthāh.

EN its moisture departs from it, and the strength is taken from its produce.

FR son humidité s'en va, et la force est ôtée de son produit.

هَنْدَ دَسَمَبِ صِيْتَه: مِيَهَنْدَ دَلِيلَه.

AR أما الحقل الذي خُتِمَت مَدْرُهُ، فَتَحْفَظُ طَرَاوَتَهُ؛

TR w-aydā da-ḥthīmīn peq ēyh: methnaṭrā talīlūtāh.

EN But the field whose clods are sealed keeps its freshness;

FR Mais le champ dont les mottes sont scellées garde sa fraîcheur ;

حَبَب دَه سِنَكَه حَبْدَ دِيَهْتَه: هَمِيَهْتِ دَدَه حَسْتَدَدَ ❖

AR تُخْزَنُ فِيهِ قُوَّتُهُ بِرُطُوبَتِهِ، وَيُنْضِجُ زَرْعَهُ فِي الْحَصَادِ.

TR knīsh bāh ḥaylāh b-yadh reṭvāh: w-maṭev zar āh ba-ḥṣādhā.

EN its strength is stored within it by its moisture, and it brings its seed to ripeness at harvest.

FR sa force y est amassée par son humidité, et il amène sa semence à maturité pour la moisson.

وَلَبَكْ دَمِيْ لَحَسَكْ: دِيَهْتَه تْ كْ مَحَقَتْ.

AR الطَّائِشُ يُشَبِّهُ حَقْلًا، لَا تُغَطَّى أَتْلَامُهُ؛

TR zalīlā dāmē l-ḥaqlā: da-ṣrāwāthāh lā mkasyān.

EN The reckless one is like a field whose furrows are left uncovered:

FR L'inconsidéré est semblable à un champ dont les sillons sont laissés à découvert :

هَمِيَس لِيَس هَمِيَس لَحْدَ مِيَلْتْ: هَجْدَ دِيَهْتِ لَحَمِيَس مَحِيلِ ❖

AR فَمُهُ مَفْتُوحٌ لِكُلِّ كَلَامٍ، وَكُلُّ مَا يَأْتِي إِلَى فَمِهِ يَنْطَلِقُ بِهِ؛

TR pthīḥ lēh pūmēh l-kul melyn: w-kul d-ātē l-pūmēh mmalel.

EN his mouth stands open to every word, and he speaks whatever comes to it;

FR sa bouche reste ouverte à toute parole, et il dit tout ce qui lui vient ;

فَعْبَتْ. بَحْتَقَ وَبَحْتَمَ: هِيَ مَبْهِتٌ جَدُّ بَحْتَمَ.

AR عَيْنَاهُ مُشْرَعَتَانِ وَغَيْرُ مَحْفُوظَتَيْنِ، وَهُوَ يُحَدِّقُ فِي كُلِّ وَجْهِ؛

TR p ūrān āynāwhī wa-shvyqān: w-hāw methbaqe b-kul apyn.

EN his eyes are open wide and unguarded, and he gazes on every face;

FR ses yeux sont grands ouverts et sans garde, et il regarde tout visage ;

هَقَبَتْ بَدْتَقَ وَبَدْتَمَ: حَدُّ بَدْتَمَ هِيَ وَفَدْبَعِبَ ❖

AR أُذُنَاهُ مَفْتُوحَتَانِ لِيَسْتَقْبِلَ، كُلَّ خَبَرٍ بَغِيضٍ وَغَرِيبٍ .

TR trī'ān edhnāwhī da-nqabel: kul sharbīn snēyn wa-prīshīn.

EN his ears are opened wide to receive every report, hateful and strange alike.

FR ses oreilles sont grandes ouvertes pour recevoir tout propos, odieux et étrange également.

فَحَقَّ مَبْهِمَ بَحَقَّ: دِيَسْ هِيَ بَحَقَّ حِيَحَقَّ.

AR يَخْتِمُ الْفَلَّاحُ الْمَدَرَ، لِيَكُونَ فِي مَحْصُولِهِ قُوَّةٌ.

TR pa'rē mḥatem akārā: d-nehwe ḥaylā b-eshkārēh.

EN The farmer seals the clods, that there may be strength in his produce.

FR Le laboureur scelle les mottes, pour qu'il y ait force dans son produit.

لِ. لَدَ: لَ.

AR [أَرْقَامٌ مَرَجِعِيَّةٌ]

TR lṭ. ld: lh.

EN [reference numerals]

FR [chiffres de référence]

هيه قَدْ فَتَحَتْ دَهْمِيس: دَهْمِيس يَتَقْ هَتْتَبْ ❖

AR أَمَا هُوَ فَتَرَكُ فَمَهُ مَفْتُوحًا، فَتَنَهَمِرُ مِنْ نُطْقِهِ الْأُمُورَ الْبَغِيضَةَ.

TR *w-hāw pā'ar pthāḥā d-pūmēh: d-ṭa'mēh nebzān sanyāthā.*

EN But he leaves the opening of his mouth wide, so that hateful things pour out from his utterance.

FR Mais lui laisse grande l'ouverture de sa bouche, si bien que des choses odieuses se déversent de son propos.

قَدْ هَتْتَبْ نَسِيْ هَمِيس: دَجِبْتْ مِلِكِيس كْ يِتَهْ.

AR أَمَا الْمُمِيزُ فَيَمْسِكُ فَمَهُ، لِئَلَّا تَنَهَمِرَ مِنْهُ كَلِمَةٌ رَدِيئَةٌ؛

TR *pārōshā āḥēdh pūmēh: d-b-īshā meltēh lā nebōz.*

EN The discerning one holds his mouth shut, that no evil word may spill from it;

FR L'homme de discernement tient sa bouche fermée, pour qu'aucune parole mauvaise n'en jaillisse ;

مُحْمِيسُ خَتَقَا نِيْ دُجَبِتْ: دَجِبْتْ حَبَلَقَا كْ

AR يُغْمِضُ عَيْنَيْهِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ،

TR *m'ameṣ 'aynāwhī aykh da-khthīv: d-b-īshtā b-ghīghlāwhī lā*

EN he closes his eyes, as it is written,

FR il ferme ses yeux, comme il est écrit,

❖ يَذْهَبْ

AR لِئَلَّا يَجْمَحَ الشَّرُّ فِي نَوَاطِرِهِ.

TR *terhaṭ.*

EN that evil may not run riot in his eyes.

FR pour que le mal ne se déchaîne pas dans ses yeux.

مَصْحُودٌ يَدْتَقِعُ فِي دُؤْمِهِ: دِمَجْلَقَرَشَا لَّا نَقَاوِي.

AR يَسُدُّ أُذُنَيْهِ كَمَا قِيلَ، لِئَلَّا يَمُكَّتْ فِيهِمَا الْوَأَشْيُ،

TR *msakar edhnāwhī aykh d-amīr: d-mēkalqaršā lā nqāwe.*

EN He stops his ears, as it is said, that the slanderer may not linger there,

FR Il bouche ses oreilles, comme il est dit, pour que le calomniateur ne s'y attarde pas,

يُذَيِّسُ نَبَاً بِحَقْدَةٍ: دِسْمَلِي سَهْدًا حَبْصَةً ❖

AR بِذَارُهُ يُثْمِرُ وَاحِدًا بِمِئَةٍ، لِأَنَّ حَقْلَهُ مَحْفُوظٌ بِالْعِفَّةِ.

TR *zar ēh ātē ḥadh ba-mā: d-ḥaqlēh nṭīrā b-nakhpūtā.*

EN his seed yields a hundredfold, for his field is kept safe in restraint.

FR sa semence rend au centuple, car son champ est gardé en sûreté dans la retenue.

هَلَاكُهُ يِيَسُ لَكِ دَحَقَّتْ مِيَدٌ: هَذِي دَحَقْدُ كِي يِيَجِي يِيَسُ.

AR « ثَلَاثَةٌ », كَمَا قَالَ، « خَفِيَّةٌ عَنِّي، وَرَابِعَةٌ لَا أَعْرِفُهَا:

TR *tlāth enēyn lam d-kasyān mēnī: w-da-ʾrba ʿlā yedh ʾath enēyn.*

EN "Three things," says he, "are hidden from me, and a fourth I do not know:

FR « Trois choses, dit-il, me sont cachées, et une quatrième, je ne la connais pas :

هَذِي دِيَعْدُ حَبْصَةٍ: هَذِي دِيَعْدُ دِيَمِي بَكِ عَمَتُ ❖

AR طَرِيقُ النَّسْرِ فِي السَّمَاءِ، وَطَرِيقُ الْحَيَّةِ عَلَى الصَّخْرِ،

TR *ʾūrḥā d-neshrā ba-shmayā: w-ʾūrḥā d-ḥewyā ʾal shō ʾā.*

EN the way of the eagle in the sky, and the way of the serpent on the rock,

FR la voie de l'aigle dans le ciel, et la voie du serpent sur le rocher,

וַהֲדָתָּ דְּלִפְּתָהּ תִּהְיֶה בְּנֵי: וְדִכְבֵּדְהָ בְּחַכְמָהּ.

AR وَطَرِيقُ السَّفِينَةِ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ، وَطَرِيقُ الرَّجُلِ فِي شَبَابِهِ. .

TR w- 'ūrḥā d-elpā b-ghāw yamā: wa-d-gavrā ba- laymūtēh.

EN and the way of a ship in the sea, and of a man in his youth."

FR et la voie d'un navire en pleine mer, et celle d'un homme dans sa jeunesse. »

לִמָּתָּהּ כִּדְתָלִים פִּימָּה: עֲלִימָהּ וְהָדָתָּהּ דְּחַכְמָהּ ❖

AR لماذا شَبَّهَ سُلَيْمَانُ طَرِيقَ الشَّابِّ بِهَذِهِ؟

TR l-mānā la-d-hālēyn paḥem: shlēmōn 'ūrḥēh da- laymā.

EN Why did Solomon liken the young man's way to these?

FR Pourquoi Salomon a-t-il comparé la voie du jeune homme à celles-ci ?

כִּי כִּם בְּדִבְתָּהּ וְהָדָתָּהּ: מִן דִּיחְתָּתָּהּ תִּפְקַדְהָ.

AR « طَرِيقُهُ لَا تُعْرَفُ », كَمَا قَالَ، « لِأَنَّهُ يَأْخُذُهَا مِنَ الْهَوَى وَحْدَهُ،

TR lā lam yadhī'ā 'ūrḥēh: men re yānā shāqēl lāh.

EN "His way is not known," says he, "for he takes it from impulse alone,

FR « Sa voie n'est pas connue, dit-il, car il la prend du seul élan,

וְכִי מִהֲדָד לְבִיחָהּ תִּפְסָה: מִן בִּיחָהּ דְּחַכְמָהּ ❖

AR وَلَا يَعْرِفُ إِلَى أَيْنَ يَخْرُجُ، مِنْ انْدِفَاعِ شَبَابِهِ. .

TR w-lā māwda 'l-aykā nāpēq: men ḥēpā da- laymūtēh.

EN and he does not know where he is headed, driven by the impulsiveness of his youth.

FR et il ne sait où il se dirige, poussé par l'impétuosité de sa jeunesse.

خُصِتْ أَلْ لَبْتِ تَحْتِ لِهْ : وَبِتْ عِبِتْ دَقْلَم دِهْ .

AR خَفِيَ إِلَى أَيْنَ يَحْمِلُهُ، الزَّمَنُ الْمُضْطَرِبُ الَّذِي يَقِفُ فِيهِ،

TR kasyā (h)ī l-aykā shāqal lēh: zavnā shghīshā d-qām bēh.

EN It is hidden where the turbulent season he stands in will carry him,

FR Il est caché vers où le portera la saison tumultueuse où il se tient,

لَا يَلْ لَبْتِ مُلْكُوتَ: هَلْ يَلْ لَبْتِ جَهَنَّمَ ❖

AR أَنَحُو الْمَلَكُوتِ، أَمْ نَحُو جَهَنَّمَ.

TR lā en l-apaī malkūtā: w-lā en l-apaī gēhanā.

EN whether toward the kingdom, or toward Gehenna.

FR que ce soit vers le royaume, ou vers la géhenne.

بُجِتْ دِيْ لَقْ يَجْدَهْ: دُجِتْ مَجْتْ هَلْقَدِيْ.

AR كَمَا لَوْ أَنَّ إِنْسَانًا رَبَطَ خِيُولًا جَامِحَةً صَعَبَةَ الْقِيَادِ،

TR aykanā d-en nāsh nekh(d)ōn: rakhshā qshayā wa-ṭrūnē.

EN Just as, if a man should yoke unruly and hard-mouthed horses,

FR De même que, si un homme attelait des chevaux indociles et à la bouche dure,

فُكِبْسَهْ سَبْ يَتْتَهْجْ: هَلْ يَلْ حَبِيْةْ كَلْبَقِيْ ❖

AR وَأَقَامَ عَلَيْهَا سَائِقًا، وَلَيْسَ فِي يَدَيْهِ زِمَامٌ،

TR wa- layhōn nqīm he(n)yōkē: w-lā ith b- idhāwhī la-pghūdē.

EN and set a charioteer over them, yet he has no reins in his hands,

FR et mettait sur eux un cocher, mais qu'il n'ait pas de rênes en ses mains,

هَكَذَا تَقْدُ لِحَيْتِهِ جَعِجِبَهُ: مُدْجِبَتُهُ دُحْلِيَهُ تَجِبُ.

AR ولا يَعْرِفُ إِلَى أَيْنَ سَتَقْدُفُهُ، الْمَرْكَبَةُ الَّتِي يَجْلِسُ عَلَيْهَا،

TR w-lā yāda 'l-aykā teshdēīwhī: markavtā da- lēyh yātēv.

EN and does not know where the chariot he rides will fling him,

FR et ne sache où le char sur lequel il monte va le jeter,

هَنْجَلِيمُ يَتَلَبُّ بِدَمْعَتَيْهِ: هُنْجُ يَتَدَّى بِهَقِيصِهِ

AR ولا فِي أَيِّ أَوْدِيَةٍ سَتُلْقِيهِ، وَلَا أَيْنَ يَنْتَهِي مَسِيرُهُ —

TR w-ba- 'ylēyn naḥlē narmōnāyhī: w-aykā neshrakh nūpāqēh

EN nor into which ravines it will hurl him, nor where his course will end —

FR ni dans quels ravins il va le précipiter, ni où finira sa course —

تَهَجَّتْ حَكْبَتُهُ يَوْمَئِذٍ: مَجُّ وَجَتُهُ دُحْلِكَمِصَهُ.

AR هَكَذَا أَثِيهَا الشَّابُّ، احْتَرَسَ مِنْ زَمَنِ شَبَابِكَ،

TR hākanā laymā ezda(h)r: men zavnā da- laymūtākh.

EN so, young man, take heed of the season of your youth,

FR ainsi, jeune homme, prends garde à la saison de ta jeunesse,

دَلَّكَ يَتَدَّى فِي دَجَمِ تَهَبْدٍ: هَكَذَا نَجِبُ لَحْجَمِلَتُهُ ❖

AR لِئَلَّا يَقْدَفَكَ كَمَا مِنْ هَوَّةٍ، وَلَا أَرْضَ لِسُقُوطِكَ،

TR d-lā neshdēykh aykh d-men āthīr: w-lā ith ar 'ā l-mapūltākh.

EN lest it hurl you as from a precipice, with no solid ground to break your fall,

FR de peur qu'elle ne te précipite comme du haut d'un escarpement, sans terre ferme pour arrêter ta chute,

نُجِبُ دُحْلُ يَهَقْدُ دُحْصَبَقْ: حَيْقَقْ دُجْدُ مُدْجِبَتُهُ.

AR كَمَا عَلَى حَوَافِّ الْجُرْفِ، تُسَاقُ مَرْكَبَتُكَ بِأَنْدِفَاعٍ حَثِيثٍ.

TR aykh d- 'al ṭepre da-shqīpā: b-ḥēpā da-barā markavtākh.

EN as onto the crags of a cliff, your chariot is driven in headlong haste.

FR comme sur les rochers d'une falaise, ton char est mené dans une hâte précipitée.

AR وَإِنْ أَنْحَنَّا قَلِيلًا، فَلَا فُكْرَ فِي الْمَوْتِ،

FR Et si elle n'a décliné que peu, il n'y a aucune pensée de la mort,

AR وَمَفَاصِلُ زَمَانِكَ حَادَّةٌ، مُمْلَسَةٌ وَمُنَحَّلَةٌ كَالْمَاءِ.

FR et les gonds de ton temps sont aigus, lisses et relâchés comme l'eau.

AR وَإِنْ مَالَتْ قَلِيلًا عَنِ الطَّرِيقِ، طَرَحْتُكَ كَثِيرًا إِلَى الْعُمُقِ.

FR et s'ils s'écartent un peu de la route, souvent ils te jettent dans l'abîme.

AR احْفَظْ يَا فَتَى فِتْوَتَكَ، كُنْ حَذَرًا فِي ضَبْطِكَ نَفْسَكَ،

FR Garde ta jeunesse, jeune homme ; sois vigilant dans ta retenue,

دِدْكَ لِحَتْتِ إِمِي: لَهْ تَقْتِ دِهْتَمَة ❖

AR لِكِّي تَبْلُغِ بِلَا عَثْرَةٍ، إِلَى مَسْكَنِ الشَّيْخُوخَةِ.

TR da-d-lā gūshāhā temte: l-wāth āwānā d-saybūtā.

EN so that without stumbling you may reach the dwelling of old age.

FR afin que sans trébucher tu parviennes à la demeure de la vieillesse.

بِلَقْ إَهْ بِدَقْ مِي: كِي بَد: سِي دِيْجِي بَلْ مَذْجَبَة.

AR أَلْأَنْدَفَاعُ الْأَوَّلُ صَعْبٌ عَلَيْكَ يَا أَبْنِي، فَشُدَّ يَدَكَ عَلَى مَرْكَبَتِكَ،

TR hēpā hāw qadhmā qshe lākh bērī: hūṣ ṭdākh 'al markavtākh.

EN Early haste is hard for you, my son; keep your hand firm on your chariot,

FR La hâte précocce t'est dure, mon fils ; tiens ta main ferme sur ton char,

تَقْتِ حَهْهَة: مُصْبِيْه: حَلْبَكِ إِيْشْ دِيْجِيْجِيْ ❖

AR الَّتِي تَتَمَهَّلُ فِي الْمَضِيقِ وَتُذَرِّكُ الْوَقْتَ، تَنَالُ الْإِحْلِيلَ الْمُنِيرَ لِسَهْرِكَ.

TR shāhyā b- 'ūthqā wa-mqadīt: klīlā zahyā d-nūṭārākh.

EN she who lingers at the narrow passage yet comes in time wins the shining crown of your watchfulness.

FR celle qui s'attarde au défilé et arrive à temps remporte la couronne éclatante de ta vigilance.

وَبِ بِلْهَة: مَبْنِيْ إَهْ: كَذْجَفْتِ دِيْجِيْجِيْ دِيْجِيْ.

AR زَمَنُ الطُّفُولَةِ هَادِيٌّ، يُشْبِهُ رُكُوبَ الْحَمَلِ،

TR zban ṭalyūtā mshayan hāw: la-rkhōvā d-emrā dāmē.

EN The season of childhood is tranquil; it is like riding a lamb,

FR Le temps de l'enfance est paisible ; il est comme chevaucher un agneau,

هَوَيْتَ دُحْلَكَ دَمِي: كَدَحَتْ دُجَّتْ هَدِي

AR وَزَمَنُ الشَّبَابِ يُشَبِّهُ رُكُوبَ الْجِيَادِ الْجَامِحَةِ .

TR w-zavnā da- laymā dāmē: la-rkhōvā d-rakhshā qatrē.

EN and the season of youth is like riding fierce steeds,

FR et le temps de la jeunesse est comme chevaucher des coursiers fougueux,

دَهْتَهْدِي دِي بِي هَوَيْتَ: دَجَهْتَه دُجَّتْ هَدِي دَهْتَهْدِي.

AR أَمَّا الشَّيْخُوخَةُ فَرَمَانُهَا هَادِيٌّ، وَرُكُوبُهَا مَشْيُ الْكَرَامَةِ .

TR d-saybūthā dēyn nīh zavnāh: rkhōvāh da-rghā hāw d- īqārā.

EN but the season of old age is calm; its pace is the gait of honor.

FR mais le temps de la vieillesse est calme ; son allure est la démarche de l'honneur.

هَوَيْتَ دُحْلَكَ سَهْلِي: هَضَبِي لَقَهْتْ هَاتْ هَتَهْدِي

AR زَمَنُ الشَّبَابِ خَطْفُهُ، وَأَبْلَغُهُ مَجْلِسُ الْمَجْدِ .

TR zavnā da- laymū ḥaṭpēh: w-maṭyēh l-māwtav teshbōhtā.

EN The season of youth snatched him away and brought him to the seat of glory.

FR Le temps de la jeunesse l'a ravi, et l'a mené au siège de la gloire.

يَهْدِي دُجَّتْ دُحْلَتِي: مَهْدَتْدِي هَدِي لَهْدِي دُجَّتْ؟

AR أَلَّنْدِفَاعُ زَمَنِ الشَّبَابِ يُقَرِّبُهُمْ إِلَى الدَّرَجَاتِ ؟

TR ḥēpēh d-zavnā da- laymē: mḡarvānhōn hāw l-wāth da-rgē.

EN Does the haste of the season of the young bring them near to the higher ranks?

FR La hâte du temps des jeunes les rapproche-t-elle des rangs supérieurs ?

יֵלֵךְ עֲצֵב תִּפְלֵב לִסְוֶה: וְלִמְצֵיֶה זֶה מִתְּפִיב ❖

AR بَلْ بَعْضُهُمْ، وَهُمْ يَقْصِدُونَ إِلَيْهَا، يَسْقُطُونَ، وَلَا يَثْبُتُونَ لِلْمُضِيِّ قُدَمَا؛

TR *elā šāyrīn nāplīn l-hōn: wa-l-mamadhū lā mqāwēyn.*

EN But some, though aiming for it, fall, and do not persevere to press on;

FR Mais certains, bien que visant vers lui, tombent, et ne persévèrent pas pour avancer ;

יֵלֵךְ מִיּוֹדֵסִיב מִיֵּיִשׁ: מְצֵיֶה לִסְוֶה מִיֵּיִשֶׁה זֶה־זֶנֶב.

AR بَلْ يُقْدَفُونَ مِنْهُ، فَيَتَرُكُهُمْ فِي مُنْتَصَفِ الطَّرِيقِ،

TR *elā mezdanqīn menēh: mashre l-hōn meṣ'ath 'ūrḥā.*

EN instead they are flung from it, and it leaves them in the middle of the road,

FR au contraire ils en sont précipités, et il les laisse au milieu de la route,

לְעֻזָּה וְלִכְלִילָה זֶה־זֶה: מִיֵּיִשֶׁה מִיֵּיִשֶׁה־שֵׁם ❖

AR وَإِلَى الْإِسْمِ وَالْإِكْلِيلِ الْعَظِيمِ، يَبْلُغُونَ بِسُرْعَتِهِ.

TR *la-shmā w-la-khlilā rabā: methmaṭēyn b-ḥarīpūtēh.*

EN yet to the name and to the great crown they attain by its swiftness.

FR pourtant au nom et à la grande couronne ils parviennent par sa rapidité.

וְהֵאֱזָנָה מַחְבֵּה דָּהֶבִי: תִּהְיֶה דִּיעָתָהּ דְּחִכָּתֶיהָ.

AR دَاوُدُ يَرْقِطُ تَحْذِيرًا فِي دَاخِلِ فِكْرِ الشُّبَّانِ،

TR *zūhārā m 'īr dāwīdh: b-gāw re 'yānā da- laymē.*

EN David stirs a warning within the minds of the young,

FR David éveille un avertissement dans l'esprit des jeunes,

ܬܬܐ ܕܝܡܕܐ ܐܬܐ ܕܡܙܡܘܪܐ: ܝܠܝܡܝܢ ܡܕܢܐ ܕܐܕܬܐ ❖

AR ܒܩܘܠܗ ܦܝ ܡܙܡܘܪ: ܥܠܡܢܝ ܝܐ ܪܒُّ طَرِيقَكَ.

TR *b-(h)ī d-emar (h)wā b-mazmōrā: alepaynī māryā 'ūrḥākh.*

EN in what he said in the psalm: "Teach me, Lord, your way."

FR en ce qu'il a dit dans le psaume : « Enseigne-moi, Seigneur, ta voie. »

ܝܢܝ ܐܬܐ ܕܒܝܠܝܕܝܢ: ܡܝܬܝܩܐ ܡܝܬܝܩܐ.

AR ܕܡܢ ܗܘ ܦܝ ܕܠ ܚܝܢ ܡܚܬܝܦ ܐܚܬܝܦܐ ܬܐܡܐ،

TR *aykh hāw da-b-khl 'edānīn: methḥapāyū methḥapyā.*

EN like one who at every moment is utterly concealed,

FR comme celui qui à tout moment est entièrement caché,

ܡܝܬܐ ܝܡܝܬܐ ܬܝܒ: ܡܠܦܢܐ ܕܝܝܬܐ ܕܐܕܬܐ ❖

AR ܘܐܠܐ ܦܕܝܦܐ ܝܬܠܒ ܡܥܠܡܐ ܠܝܥܠܡܐ ܬܝܪܝܩ؟

TR *w-elā aykanā bā ē: malpānā d-nēlap 'ūrḥā.*

EN for otherwise, how would he ask for a teacher to teach him the way?

FR car autrement, comment demanderait-il un maître pour lui enseigner la voie ?

ܡܡܬܐ (I. ܬܡܝܬܐ 1. 2. ܬܡܝܬܐ 1B larn. ܠܕܡܬܐ

AR [...] ܦܝ ܦܝܕܝܩܐ — ܦܝ ܨܒܝܬܐ (ܢܨܚܐ ܒ) — [...] ܠܝ ܡܪܕܝܬܐ

TR *w-qrnī. b-ḥwshbk.1. b-ḥbwshyk. l-rwkb*

EN [...] in your thought — in your restraint (MS B) — [...] to the chariot

FR [...] dans ta pensée — dans ta retenue (MS B) — [...] au char

٥: صفت لا محقق. . Bars M 10. (دلكمه. 1. B.

AR مَصَاعِبُ لَا تُقْفَرُ [...] الشَّبَابِ (نُسَخَةٌ ب، ١)

TR *h: 'sq lā mkbsh... d- lmwat..*

EN hardships not overcome [...] of youth (MS B, 1)

FR épreuves non surmontées [...] de la jeunesse (MS B, 1)

مُحِبَّة. 3i6.

AR يُثِيرُ [...]

TR *ma ṭr.*

EN stirs [...]

FR éveille [...]

دُذْدَتْ دُك دُتْ سَجِيح.

501

سَجِيحَ هَ (دُذْدَتْ دُك دُتْ: هَ دُك دُذْدَتْ).

AR إِنَّهُ سَبِيلٌ مَوْطُوءٌ عَلَى الْهَوَاءِ، أَيْ عَلَى الْفِكْرِ.

TR *shvīlā hāw da-d-rash 'al āar: hānāw dēyn 'al tar ṭhā.*

EN It is a path trodden upon the air — that is, upon the mind.

FR C'est un sentier foulé sur l'air — c'est-à-dire sur l'esprit.

هَ مُصَبِّبٌ هَ مُصَبِّبٌ لِهَ: سَقَتِي دَمِيحٌ مِيحٌ ❖

AR وَتُحَاصِرُهُ بِاسْتِمْرَارٍ أَفْكَارٌ فِي هَذَا وَذَلِكَ.

TR *w-amīnīn wa-mḥapēyn lēh: ḥūshābē d-medem medem.*

EN and thoughts of this thing and that constantly beset it.

FR et des pensées de ceci et de cela l'assaillent sans cesse.

هَدِيْجِيْ دِيْ دِيْجِيْ: كِيْ مِيْجِيْ دِيْجِيْجِيْ.

AR إِنَّ تَرَاحَيْتَ لَحُظَةً وَاحِدَةً، لَنْ تَقْدِرَ أَنْ تَرَى سَبِيلَكَ،

TR ḥadh 'edānā en apīshīt: lā mšyt d-teḥze la-shvīlākh.

EN If for one moment you grow slack, you will not be able to see your path,

FR Si pour un instant tu te relâches, tu ne pourras voir ton sentier,

دِيْجِيْجِيْ مِيْجِيْجِيْ: دِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ دِيْجِيْجِيْ.

AR لِأَنَّ أَمْوَاجَ أَفْكَارِكَ الْمُضْطَرِبَّةَ، تَطْرُحُكَ عَلَى كُلِّ الطَّرِيقِ.

TR d-gallē shghyshē d-ḥūshābaykh: 'al kul 'ūrḥān shādēyn lākh.

EN for the turbulent waves of your thoughts fling you onto every road.

FR car les flots agités de tes pensées te jettent sur toute route.

مِيْجِيْجِيْجِيْ دِيْجِيْجِيْجِيْ: مِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ دِيْجِيْجِيْ.

AR أَمْوَاجُ الشَّهَوَاتِ تُضِلُّكَ عَنْ طَرِيقِ الْأَبْرَارِ،

TR maḥshūlē da-rghīghāthā: maṭ 'ēyn lākh 'ūrḥā d-kēnē.

EN The billows of desires make you stray from the path of the righteous,

FR Les flots des désirs te font errer loin du sentier des justes,

مِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ: دِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ.

AR وَتَدْفِنُ الذِّكْرَ الصَّالِحَ، الَّذِي هُوَ طَرِيقُ التُّجَّارِ.

TR w-ṭāmīn l- 'ūhdānā ṭāvā: d-hwyū 'ūrḥā d-tagārē.

EN and they bury the good remembrance, which is the way of merchants.

FR et ils ensevelissent le bon souvenir, qui est la voie des marchands.

دَمَبَت دِڤَاڤَت: يِه مِه عَجَبَت دِڤَدِڤَت.

AR اَلْتَّأَمُّلُ الدَّائِمُ فِي اللَّهِ، هُوَ سَبِيلُ سَيْرِكَ؛

TR *renyā mīnā d-alāhā: hwyū shvīlā d-mardītākh.*

EN Constant meditation on God — that is the path of your journey;

FR La méditation constante sur Dieu — c'est le sentier de ta marche ;

حَقُّ دِڤَجَدِڤَت دِڤُجَدِڤَت: صَدَقَت دِڤَت دِڤَدِڤَت دِڤَاڤَت.

AR مَا دَامَ ثَابِتًا فِي مَعْرِفَتِكَ، فَإِنَّكَ تَسِيرُ فِي طَرِيقِ الْحَيَاةِ.

TR *kmā da-mkatar b-īda 'thākh: b- 'ūrḥā d-ḥayē rādē a(n)t.*

EN as long as it stays fixed in your mind, you walk in the path of life.

FR tant qu'elle demeure fixée dans ton esprit, tu marches dans le sentier de la vie.

يَا بَلَد سَمِعْتَدِڤَت دِڤَاڤَت: دِڤَدِڤَت كِه دِڤَعَدِڤَت مِه دِڤَاڤَت.

AR إِنْ مِلْتَ إِلَى فِكْرٍ آخَرَ، فَاعْلَمْ أَنَّه طَرَحَكَ عَنِ الطَّرِيقِ؛

TR *en 'al ḥūshāvā ḥrēnā: da 'lākh da-shdākh men 'ūrḥā.*

EN If you turn to another thought, know that it has thrown you off the road;

FR Si tu te tournes vers une autre pensée, sache qu'elle t'a jeté hors de la route ;

لَهَفَ لَهَفَ كِه مِه مَدَدَت: هِڤَدِڤَت دِڤَاڤَت دِڤَاڤَت.

AR ارْجِعْ، ارْجِعْ سَرِيعًا، وَأَسْقُطْ فِي ذِكْرِ اللَّهِ.

TR *'ṭōp 'ṭōp lākh men qūrbā: w-pel b- 'ūhdānā d-alāhā.*

EN turn back, turn back at once, and fall into remembrance of God.

FR reviens, reviens aussitôt, et tombe dans le souvenir de Dieu.

تَمِيمٌ تِه دِيْتَن جَعَت: هَاك حَبَب مُبِيْتِه مِ دِيِيَس.

AR لِيَتَّبْتُ فِيكَ التَّأْمُلَ الصَّافِي، وَلَا يَتَرَاخَ ذَهْنُكَ عَنْ تَأْمُلِهِ،

TR *nqāwe bākh renyā shapyā: w-lā npīsh mad ākh men renyēh.*

EN Let clear meditation abide in you, and let your mind not grow slack from its meditation,

FR Que la méditation pure demeure en toi, et que ton esprit ne se relâche pas de sa méditation,

دِمُيْهَذُ يِمْدَن (يِه يِهِيْت: دِيْتَن تَسِيْتَن مُيْهِيْت تِه ❖

AR فَإِنَّ الْاضْطِرَابَ يَثُورُ إِنْ أَرْتَبْتَ، وَفِكْرٌ آخَرُ يَكْثُرُ عَلَيْكَ.

TR *d-maṭrap temrā en tevhal: renyā ḥrēnā masge lākh.*

EN for confusion stirs if you are dismayed; another thought multiplies upon you.

FR car le trouble s'agite si tu es consterné ; une autre pensée se multiplie sur toi.

مُيْتَن اِهِيْتَن دِيِيَس تِه: دَلِيْتِه لِيَس يِمْدَن دُيْهَمَتِه.

AR لِيَكُنْ لَكَ ذَهْنٌ هَادٍ، لَا اضْطِرَابَ فِيهِ يُضِلُّكَ،

TR *mad ā hadiā nhe lākh: d-layt lēh temrā da-nthāw ākh.*

EN Let a guiding mind be yours, that has no confusion to lead you astray,

FR Qu'un esprit qui guide soit le tien, qui n'ait nul trouble pour t'égarer,

دَتِيِيَس دِهِيْتَن دَاك كِيْتَن: دِيْتَن تَتِيِيَس يِهِيْت تِه ❖

AR فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي لَا يَكِلُ، لِيَحْرُسَكَ التَّأْمُلُ الصَّالِحُ.

TR *b-hādē 'ūrḥā d-lā la- 'yā: renyā ṭāvā teṭar bākh.*

EN on this road that does not grow weary, may good meditation keep guard in you.

FR sur cette route qui ne se lasse pas, que la bonne méditation monte la garde en toi.

سَقْتِي دَسْتِي دَنْيَم: خَتَب دِهْجِه بِيْطِي.

AR أَفْكَارٌ أُخْرَى تَأْتِي، تَجْتَمِعُ فِي مَكَانِ الْأُولَى،

TR ḥūshābē ḥrānē d-ātēyn: kānshīn d-w-kath qadamāyē.

EN Other thoughts that come gather into the place of the former ones,

FR D'autres pensées qui viennent se rassemblent à la place des précédentes,

٨٢

[...] AR

TR ʾt

EN [...]

FR [...]

مِنْ هَجَسَلْب. 1. B.

AR إِنْ أَرْتَبِكْتَ (نُسْخَةُ ب، ١)

TR m tvhlī..

EN if you are dismayed (MS B, 1)

FR si tu es consterné (MS B, 1)